

この電子記録債権法（平成19年法律第102号（未施行））の翻訳は、内閣官房の審査中であり、その結果により変更される可能性があります。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Electronically Recorded Monetary Claims Act (Act No. 102 of 2007(Yet to enter into force)) is awaiting the Cabinet Secretariat's reviews, and is subject to change accordingly.

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting laws and applying them to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

電子記録債権法（平成十九年法律第百二号）

Electronically Recorded Monetary Claims Act（Act No.102 of 2007）

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter 1: General Provisions (Article1, Article2)

第二章 電子記録債権の発生、譲渡等

Chapter 2: Accrual, Assignment, etc. of Electronically Recorded Monetary Claims

第一節 通則

Section 1: General Rules

第一款 電子記録（第三条－第十一条）

Subsection 1: Electronic Records (Article3-Article11)

第二款 電子記録債権に係る意思表示等（第十二条－第十四条）

Subsection2: Manifestation of Intention, etc. Pertaining to Electronically Recorded Monetary Claims (Article12-Article14)

第二節 発生（第十五条・第十六条）

Section 2: Accrual (Article15, Article16)

第三節 譲渡（第十七条－第二十条）

Section 3: Assignment (Article17-Article20)

第四節 消滅（第二十一条－第二十五条）

Section 4: Extinguishment (Article21-Article25)

第五節 記録事項の変更 (第二十六条-第三十条)

Section 5: Alteration of the Recorded Matter (Article 26-Article 30)

第六節 電子記録保証 (第三十一条-第三十五条)

Section 6: Electronically Recorded Guaranty (Article 31-Article 35)

第七節 質権 (第三十六条-第四十二条)

Section 7: Pledges (Article 36-Article 42)

第八節 分割 (第四十三条-第四十七条)

Section 8: Division (Article 43-Article 47)

第九節 雑則 (第四十八条-第五十条)

Section 9: Miscellaneous Provision (Article 48-Article 50)

第三章 電子債権記録機関

Chapter 3: Electronic Monetary Claim Recording Institution

第一節 通則 (第五十一条-第五十五条)

Section 1: General Rules (Article 51-Article 55)

第二節 業務 (第五十六条-第六十一条)

Section 2: Business (Article 56-Article 61)

第三節 口座間送金決済等に係る措置 (第六十二条-第六十六条)

Section 3: Measure Regarding Settlement of Remittance
between Accounts, etc. (Article 62-Article 66)

第四節 監督 (第六十七条-第七十七条)

Section 4: Supervision (Article 67-Article 77)

第五節 合併、分割及び事業の譲渡 (第七十八条-第八十一条)

Section 5: Merger, Company Split, and Assignment of
Business (Article 78-Article 81)

第六節 解散等 (第八十二条-第八十五条)

Section 6: Dissolution, etc. (Article 82-Article 85)

第四章 雑則 (第八十六条-第九十二条)

Chapter 4: Miscellaneous Provisions (Article 86-Article 92)

第五章 罰則 (第九十三条-第一百条)

Chapter 5: Penal Provisions (Article 93-Article 100)

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

第一条 (趣旨)

Article 1 (Purpose)

この法律は、電子記録債権の発生、譲渡等について定めるとともに、電子記録債権に係る電子記録を行う電子債権記録機関の業務、監督等について必要な事項を定めるものとする。

This Act shall provide for accruals and assignments, etc. of Electronically Recorded Monetary Claims, as well as the necessary matters regarding the business and supervision, etc. of Electronic Monetary Claim Recording Institutions that conduct the electronic recording pertaining to said Monetary Claims.

第二条 (定義)

Article 2 (Definition)

- 1 この法律において「電子記録債権」とは、その発生又は譲渡についてこの法律の規定による電子記録（以下単に「電子記録」という。）を要件とする金銭債権をいう。
 - (1) The term "Electronically Recorded Monetary Claims" as used in this Act means monetary claims that require electronic records (hereinafter referred to simply as "Electronic Records") as prescribed in the provision of this Act, as a requirement for their accrual or assignment.
- 2 この法律において「電子債権記録機関」とは、第五十一条第一項の規定により主務大臣の指定を受けた株式会社をいう。
 - (2) The term "Electronic Monetary Claim Recording Institution" as used in this Act means stock company designated by the competent minister as prescribed in the provision of Article 51(1).
- 3 この法律において「記録原簿」とは、債権記録が記録される帳簿であって、磁気ディスク（これに準ずる方法により一定の事項を確実に記録することができる物として主務省令で定めるものを含む。）をもって電子債権記録機関が調製するものをいう。
 - (3) The term "Registry" as used in this Act means a book in which a Monetary Claims Record is recorded, and this book is prepared by the Electronic Monetary Claim Recording Institution using a magnetic disk (which includes media specified by the ordinance of the competent ministry as being capable of unfailingly recording certain matters by means equivalent to those of magnetic disks).
- 4 この法律において「債権記録」とは、発生記録により発生する電子記録債権又は電子記録債権から第四十三条第一項に規定する分割をする電子記録債権ごとに作成される電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によっては認識

することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。)をいう。

(4) The term "Monetary Claims Record" as used in this Act means the Electronically Recorded Monetary Claims that accrue when an accrual record is made, or an electromagnetic record (a record which is produced by electronic, magnetic, or any other means unrecognizable by natural perceptive function, and is provided for information processing by a computer; the same shall apply hereinafter) which is made with every Electronically Recorded Monetary Claim is split from the Electronically Recorded Monetary Claims as provided in Article 43(1)

5 この法律において「記録事項」とは、この法律の規定に基づき債権記録に記録すべき事項をいう。

(5) The term "Recorded Matters" as used in this Act means the matters to be recorded in a Monetary Claims record based on the provision of this Act.

6 この法律において「電子記録名義人」とは、債権記録に電子記録債権の債権者又は質権者として記録されている者をいう。

(6) The term "Electronically Recorded Person" as used in this Act means the person recorded in the monetary claims record as an obligee or a pledgee of the Electronically Recorded Monetary Claims.

7 この法律において「電子記録権利者」とは、電子記録をすることにより、電子記録上、直接に利益を受ける者をいい、間接に利益を受ける者を除く。

(7) The term "Electronically Recorded Right Holder" as used in this Act means any person in the Electronic Record who directly profits from conducting electronic recording, and excludes any person who receives indirect profits.

8 この法律において「電子記録義務者」とは、電子記録をすることにより、電子記録上、直接に不利益を受ける者をいい、間接に不利益を受ける者を除く。

(8) The term "Electronically Recorded Obligation Holder" as used in this Act means any person in the Electronic Record who suffers direct disadvantages from conducting electronic recording, and excludes any person who suffers indirect disadvantages.

9 この法律において「電子記録保証」とは、電子記録債権に係る債務を主たる債務とする保証であって、保証記録をしたものをいう。

(9) The term "Electronically Recorded Guaranty" as used in this Act means a recorded guaranty whose principal obligation pertains to Electronically Recorded Monetary Claims.

第二章 電子記録債権の発生、譲渡等

Chapter 2 Accrual, Assignment, etc. of Electronically Recorded Monetary Claims

第一節 通則

Section 1 General Rules

第一款 電子記録

Subsection 1 Electronic Records

第三条 (電子記録の方法)

Article 3 (Method for Making Electronic Records)

電子記録は、電子債権記録機関が記録原簿に記録事項を記録することによって行う。

Electronic Records are made by way of the recording by the Electronic Monetary Claim Recording Institution of the Matters in question into the Registry.

第四条 (当事者の請求又は官公署の嘱託による電子記録)

Article 4 (Electronic Records Made by a Party's Request or Public Agency's Commission)

1 電子記録は、法令に別段の定めがある場合を除き、当事者の請求又は官庁若しくは公署の嘱託がなければ、することができない。

(1) Electronic Records may not be made, unless otherwise prescribed by laws and regulations, if there is no request from a party or if there is no commission from a government agency or a public office.

2 請求による電子記録の手續に関するこの法律の規定は、法令に別段の定めがある場合を除き、官庁又は公署の嘱託による電子記録の手續について準用する。

(2) The provision of this Act on the procedures for making Electronic Records based on a request, unless otherwise prescribed by laws and regulations, shall be applied mutatis mutandis to the procedure of making Electronic Records based on a commission from a government agency or a public office.

第五条 (請求の当事者)

Article 5 (Requesting Party)

1 電子記録の請求は、法令に別段の定めがある場合を除き、電子記録権利者及び電子記録義務者（これらの者について相続その他の一般承継があったときは、その相続人その他の一般承継人。第三項において同じ。）双方がしなければならない。

(1) A request for Electronic Records, unless otherwise prescribed by laws and regulations, shall be made by both an Electronically Recorded Right Holder and an Electronically Recorded Obligation Holder. (in case of inheritance or other ordinary cases of succession regarding these holders, his/her heir or other general successors; the same shall apply to paragraph 3.)

2 電子記録権利者又は電子記録義務者（これらの者について相続その他の一般承継があったときは、その相続人その他の一般承継人。以下この項において同じ。）に電子記録の請求をすべきことを命ずる確定判決による電子記録は、当該請求を

しなければならない他の電子記録権利者又は電子記録義務者だけで請求することができる。

(2) Electronic Records based on the final and binding judgment ordering an Electronically Recorded Right Holder or an Electronically Recorded Obligation Holder (in case of inheritance or other ordinary cases of succession regarding these holders, his/her heir or other general successors; the same shall apply to this paragraph) to make a request for Electronic Records, may be requested only by either other Electronically Recorded Right Holders or other Electronically Recorded Obligation Holders who are required to make said request .

3 電子記録権利者及び電子記録義務者が電子記録の請求を共同してしない場合における電子記録の請求は、これらの者のすべてが電子記録の請求をした時に、その効力を生ずる。

(3) In the case where an Electronically Recorded Right Holder and a required Electronically Recorded Obligation Holder do not make a request for an Electronic Record in a concerted action, the request for the Electronic Record shall be put into effect when all these holders have made the request for the Electronic Record.

第六条 (請求の方法)

Article 6 (Method for Request)

電子記録の請求は、請求者の氏名又は名称及び住所その他の電子記録の請求に必要な情報として政令で定めるものを電子債権記録機関に提供してしなければならない。

Requests for Electronic Records shall be made by submitting a requester's name and address and other information specified by the Cabinet Order as necessary information for the request of Electronic Records to the Electronic Monetary Claim Recording Institution.

第七条 (電子債権記録機関による電子記録)

Article 7 (Electronic Records Made by Electronic Monetary Claim Recording Institution)

1 電子債権記録機関は、この法律又はこの法律に基づく命令の規定による電子記録の請求があったときは、遅滞なく、当該請求に係る電子記録をしなければならない。

(1) The Electronic Monetary Claim Recording Institution shall, when a request for Electronic Records is made pursuant to the provision of this Act or an order based on this Act, make Electronic Records pertaining to said request without delay.

2 電子債権記録機関は、第五十一条第一項第五号に規定する業務規程（以下この章において単に「業務規程」という。）の定めるところにより、保証記録、質権設

定記録若しくは分割記録をしないこととし、又はこれらの電子記録若しくは譲渡記録について回数その他の制限をすることができる。この場合において、電子債権記録機関が第十六条第二項第十五号に掲げる事項を債権記録に記録していないときは、何人も、当該業務規程の定め効力を主張することができない。

(2) Pursuant to the provision of operational rules provided in item 5 of Article 51(1) (hereinafter referred to simply as "Operational Rules" in this chapter), the Electronic Monetary Claim Recording Institution may not make guaranty records, pledge creation records, or division records; alternatively, the Electronic Monetary Claim Recording Institution may impose restrictions on the number of times, etc. that such Electronic Records or assignment records may be made. In this case, if the Electronic Monetary Claim Recording Institution has not Recorded Matters listed in item 15 of Article 16(2) in the Monetary Claims Record, no person may claim the validity of the provision of said Operational Rules.

第八条 (電子記録の順序)

Article 8 (Order of Electronic Records)

1 電子債権記録機関は、同一の電子記録債権に関し二以上の電子記録の請求があったときは、当該請求の順序に従って電子記録をしなければならない。

(1) If two or more requests for Electronic Records are made for the same Electronically Recorded Monetary Claim, the Electronic Monetary Claim Recording Institution shall make the Electronic Records in the order which said requests are made.

2 同一の電子記録債権に関し同時に二以上の電子記録が請求された場合において、請求に係る電子記録の内容が相互に矛盾するときは、前条第一項の規定にかかわらず、電子債権記録機関は、いずれの請求に基づく電子記録もしてはならない。

(2) In the case where two or more requests are made simultaneously for the same Electronically Recorded Monetary Claim, if the contents of the Electronic Records pertaining to these requests contradict each other, notwithstanding the provision of Article 7(1), the Electronic Monetary Claim Recording Institution shall not make Electronic Records based on either request.

3 同一の電子記録債権に関し二以上の電子記録が請求された場合において、その前後が明らかでないときは、これらの請求は、同時にされたものとみなす。

(3) In the case where two or more requests are made for the same Electronically Recorded Monetary Claim, if the order of said requests is not clear, these requests shall be deemed as having been made simultaneously.

第九条 (電子記録の効力)

Article 9 (Validity of Electronic Records)

1 電子記録債権の内容は、債権記録の記録により定まるものとする。

(1) The contents of an Electronically Recorded Monetary Claim shall be determined by the records of the Monetary Claims Record.

2 電子記録名義人は、電子記録に係る電子記録債権についての権利を適法に有するものと推定する。

(2) Electronically Recorded Persons shall be presumed to legitimately hold the right on Electronically Recorded Monetary Claim pertaining to the Electronic Record in question.

第十条 (電子記録の訂正等)

Article 10 (Correction, etc. to Electronic Records)

1 電子債権記録機関は、次に掲げる場合には、電子記録の訂正をしなければならない。ただし、電子記録上の利害関係を有する第三者がある場合にあっては、当該第三者の承諾があるときに限る。

(1) The Electronic Monetary Claim Recording Institution shall make corrections to Electronic Records in the following cases. However, in the case where a third party with an interest in an Electronic Records exists, a consent of that third party is required.

一 電子記録の請求に当たって電子債権記録機関に提供された情報の内容と異なる内容の記録がされている場合

(i) In the cases where upon making requests for Electronic Records, information that differs from the information provided to the Electronic Monetary Claim Recording Institution has been recorded.

二 請求がなければすることができない電子記録が、請求がないのにされている場合

(ii) In the case where an Electronic Record that may not be made without a request is made without a request.

三 電子債権記録機関が自らの権限により記録すべき記録事項について、記録すべき内容と異なる内容の記録がされている場合

(iii) In cases where as regards the Recorded Matters to be recorded by the Electronic Monetary Claim Recording Institution based on its authority, the contents that differ from the contents to be recorded have been recorded.

四 電子債権記録機関が自らの権限により記録すべき記録事項について、その記録がされていない場合（一の電子記録の記録事項の全部が記録されていないときを除く。）

(iv) In cases where as regards the Recorded Matters which are to be recorded by the Electronic Monetary Claim Recording Institution based on its authority, the Recorded Matters have not been recorded (excluding cases where all the Recorded Matters of one Electronic Record are not recorded).

2 電子債権記録機関は、第八十六条各号に掲げる期間のうちのいずれかが経過する日までに電子記録が消去されたときは、当該電子記録の回復をしなければならない。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。

- (2) An Electronic Monetary Claim Recording Institution shall, if the Electronic Records have been deleted before the final day of either one of respective periods listed in respective items of Article 86, restore said Electronic Records. In this case, the provision of the proviso of the preceding paragraph shall be applied mutatis mutandis.
- 3 電子債権記録機関は、前二項の規定により電子記録の訂正又は回復をするときは、当該訂正又は回復後の電子記録の内容と矛盾する電子記録について、電子記録の訂正をしなければならない。
- (3) If the Electronic Monetary Claim Recording Institution is to make a correction or restoration pursuant to the provision of the two preceding paragraphs, it shall correct any Electronic Records that contradict the content of the Electronic Records after said correction or restoration is made.
- 4 電子債権記録機関が第一項又は第二項の規定により電子記録の訂正又は回復をしたときは、その内容を電子記録権利者及び電子記録義務者（電子記録権利者及び電子記録義務者がいない場合にあっては、電子記録名義人）に通知しなければならない。
- (4) If an electronic Monetary Claim Recording Institution makes a correction or restoration of Electronic Records pursuant to the provisions of paragraph 1 or 2, said Institution shall notify the Electronically Recorded Right Registered Holder and the Electronically Recorded Obligation Registered Holder about the contents of the correction or restoration (if neither an Electronically Recorded Right Registered Holder nor an Electronically Recorded Obligation Registered Holder exist, an Electronically Recorded Person).
- 5 前項の規定による通知は、民法（明治二十九年法律第八十九号）第四百二十三条その他の法令の規定により他人に代わって電子記録の請求をした者にもしななければならない。ただし、その者が二人以上あるときは、その一人に対し通知すれば足りる。
- (5) The notice pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be made to the person who made a request for Electronic Records in lieu of another person pursuant to the provision of Article 423 of the Civil Code (Act no. 89 of 1896) and of other laws and regulations. However, if there are two or more persons who have made the request for the Electronic Records in lieu of other person, it will be sufficient to notify one of those persons who made the request for Electronic Records in lieu of the other person.

第十一条 （不実の電子記録等についての電子債権記録機関の責任）

Article 11 (Responsibility of the Electronic Monetary Claim Recording Institution Regarding False Electronic Records, etc.)

電子債権記録機関は、前条第一項各号に掲げる場合又は同条第二項に規定するときは、これらの規定に規定する事由によって当該電子記録の請求をした者その他の第三者に生じた損害を賠償する責任を負う。ただし、電子債権記録機関の代表者及

び使用人その他の従業者がその職務を行うについて注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。

In the cases listed in the respective items of paragraph 1 of the preceding article, or in the cases provided in paragraph 2 of the preceding article, the Electronic Monetary Claim Recording Institution shall be responsible for compensating for the damage incurred by the person requesting said Electronic Records and other third parties, based on the events provided in these provisions; provided, however, that this shall not apply to the cases where the representative person and employee, and other workers at the Electronic Monetary Claim Recording Institution can prove that he/she was not negligent in the conduct of his/her duty.

第二款 電子記録債権に係る意思表示等
Subsection 2 Manifestation of Intention, etc. Pertaining to
Electronically Recorded Monetary Claims

第十二条 (意思表示の無効又は取消しの特則)

Article 12 (Special Provision for Nullity of Manifestation of Intention or Rescission of Manifestation of Intention)

1 電子記録の請求における相手方に対する意思表示についての民法第九十三条ただし書若しくは第九十五条の規定による無効又は同法第九十六条第一項若しくは第二項の規定による取消しは、善意でかつ重大な過失がない第三者（同条第一項及び第二項の規定による取消しにあつては、取消し後の第三者に限る。）に対抗することができない。

(1) As regards the manifestation of intention towards the opponent in requesting Electronic Records, a nullity of the manifestation of intention based on the provision of the proviso of Article 93 of the Civil Code or the provision of Article 95 of the Civil Code and rescission based on Article 96 (1) or (2) may not be duly asserted against a third party without knowledge without gross negligence (as regard to the rescission based on the provision of Article 96(1) and (2), limited to the third party after rescission).

2 前項の規定は、次に掲げる場合には、適用しない。

(2) The provision set forth in the preceding paragraph shall not be applied in the following cases.

一 前項に規定する第三者が、支払期日以後に電子記録債権の譲渡、質入れ、差押え、仮差押え又は破産手続開始の決定（分割払の方法により支払う電子記録債権の場合には、到来した支払期日に係る部分についてのものに限る。）があつた場合におけるその譲受人、質権者、差押債権者、仮差押債権者又は破産管財人であるとき。

(i) In the case where the third party prescribed in the preceding paragraph is a person who will be an assignee, or a pledge, an attaching creditor or a

provisional attaching creditor or a bankruptcy trustee, when a ruling for the Electronically Recorded Monetary Claim's assignment, or its pledge or its attachment or its provisional attachment or its commencement of bankruptcy proceedings is made after the date of payment. (As for Electronically Recorded Monetary Claims to be paid in installment, these are limited to the part whose date of payment has arrived.)

二 前項の意思表示の無効又は取消しを対抗しようとする者が個人（当該電子記録において個人事業者（消費者契約法（平成十二年法律第六十一号）第二条第二項に規定する事業者である個人をいう。以下同じ。）である旨の記録がされている者を除く。）である場合

(ii) In the case where a person who attempts to raise a defense against a nullity or a rescission of manifestation of intention under the preceding paragraph is an individual (excluding those who are recorded as an individual business operator (This refers to an individual who is also a business operator as provided in Article 2 (2) of the Consumer Contract Act (Act No. 61 of 2000)). The same shall apply hereinafter.) in said Electronic Records).

第十三条 （無権代理人の責任の特則）

Article 13 (Special Provision Regarding the Responsibility of Unauthorized Agent)

電子記録の請求における相手方に対する意思表示についての民法第百十七条第二項の規定の適用については、同項中「過失」とあるのは、「重大な過失」とする。

In applying the provision of Article 117(2) of the Civil Code regarding the manifestation of intention towards a opponent in making a request for Electronic Records, the term "negligence" in said paragraph shall be read as "gross negligence".

第十四条 （権限がない者の請求による電子記録についての電子債権記録機関の責任）

Article 14 (Responsibility of the Electronic Monetary Claim Recording Institution Regarding the Request for Electronic Records made by Person without Authority)

電子債権記録機関は、次に掲げる者の請求により電子記録をした場合には、これによって第三者に生じた損害を賠償する責任を負う。ただし、電子債権記録機関の代表者及び使用人その他の従業者がその職務を行うについて注意を怠らなかったことを証明したときは、この限りでない。

The Electronic Monetary Claim Recording Institution shall be responsible for compensating for damage incurred by a third party in the case where it has made Electronic Records based on the request of the following persons; provided, however, that this shall not apply to the case where an representative person

and an employee, and other workers of the Electronic Monetary Claim Recording Institution prove that he/she was not negligent in the conduct of his/her duty:

一 代理権を有しない者

(i) A Person without an authority of representation; or

二 他人になりすました者

(ii) A Person who impersonates another person.

第二節 発生

Section 2 Accrual

第十五条 (電子記録債権の発生)

Article 15 (Accrual of Electronically Recorded Monetary Claims)

電子記録債権（保証記録に係るもの及び電子記録保証をした者（以下「電子記録保証人」という。）が第三十五条第一項（同条第二項及び第三項において準用する場合を含む。）の規定により取得する電子記録債権（以下「特別求償権」という。）を除く。次条において同じ。）は、発生記録をすることによって生ずる。

An accrual of Electronically Recorded Monetary Claims (excluding Electronically Recorded Monetary Claims that pertain to a guaranty record and an electronically recorded monetary claim(hereinafter referred to as "Special Rights to Obtain Reimbursement ") acquired by a person who has provided an Electronically Recorded Guaranty (hereinafter referred to as "Electronically Recorded Guarantor") pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 35(including the case where the provision is applied mutatis mutandis to Paragraphs 2 and 3 of the same article). The same shall apply to the following article) takes place when the accrual record is made.

第十六条 (発生記録)

Article 16 (Accrual Record)

1 発生記録においては、次に掲げる事項を記録しなければならない。

(1) In an accrual record, the following matters shall be recorded:

一 債務者が一定の金額を支払う旨

(i) A statement to the effect that the obligor shall pay a certain amount;

二 支払期日（確定日に限るものとし、分割払の方法により債務を支払う場合にあっては、各支払期日とする。）

(ii) The Date of payment (limited to a fixed date. In cases where the obligation is paid in installments, the respective dates of payment);

三 債権者の氏名又は名称及び住所

(iii) The name and the address of the obligee;

四 債権者が二人以上ある場合において、その債権が不可分債権であるときはその旨、可分債権であるときは債権者ごとの債権の金額

(iv) In cases where there are two or more obligees, and if the claim is an indivisible claim, a statement to this effect. If the claim is divisible, an amount of the claims for each respective obligees;

五 債務者の氏名又は名称及び住所

(v) The name and the address of the obligor;

六 債務者が二人以上ある場合において、その債務が不可分債務又は連帯債務であるときはその旨、可分債務であるときは債務者ごとの債務の金額

(vi) In cases where there are two or more obligors, and if the obligation is an indivisible or joint and several obligation, a statement to this effect. If the obligation is divisible, an amount of the obligation for each respective obligors;

七 記録番号（発生記録又は分割記録をする際に一の債権記録ごとに付す番号をいう。以下同じ。）

(vii) The record number (this refers to a number attached to the respective Monetary Claims Record, which is given when an accrual record or a division record is made; the same shall apply hereinafter); and

八 電子記録の年月日

(viii) The date of Electronic Record.

2 発生記録においては、次に掲げる事項を記録することができる。

(2) In the accrual record, the following matters may be recorded:

一 第六十二条第一項に規定する口座間送金決済に関する契約に係る支払をするときは、その旨並びに債務者の預金又は貯金の口座（以下「債務者口座」という。）及び債権者の預金又は貯金の口座（以下「債権者口座」という。）

(i) In the case where making a payment pertaining to the contract regarding a settlement of the remittance between the accounts provided in Article 62 (1), the records to this effect and the obligor's account of deposits or postal savings (hereinafter referred to as "Obligor's Account") and the obligee's account of deposits or of postal savings (hereinafter referred to as "Obligee's Account");

二 第六十四条に規定する契約に係る支払をするときは、その旨

(ii) In cases where making a payment pertaining to the contract provided in Article 64, a statement to this effect;

三 前二号に規定するもののほか、支払方法についての定めをするときは、その定め（分割払の方法により債務を支払う場合にあつては、各支払期日ごとに支払うべき金額を含む。）

(iii) In addition to the cases provided in the preceding two items, in cases where other agreements are made regarding the payment method, the aforementioned agreements (In the case where an obligation is paid in installment, the amount to be paid in respective dates of payment shall be included.);

四 利息、遅延損害金又は違約金についての定めをするときは、その定め

- (ix) In cases where an agreement is made regarding interest, delinquency charges or penalties, the aforementioned agreement;
五 期限の利益の喪失についての定めをすることは、その定め
- (v) In the case where an agreement is made on forfeiture of time benefit, the aforementioned agreement;
六 相殺又は代物弁済についての定めをすることは、その定め
- (vi) In the case where an agreement is made on a set-off or a substitute performance, the aforementioned agreement;
七 弁済の充当の指定についての定めをすることは、その定め
- (vii) In the case where an agreement is made on a designation of an obligation to be performed, the aforementioned agreement;
八 第十九条第一項（第三十八条において読み替えて準用する場合を含む。）の規定を適用しない旨の定めをすることは、その定め
- (viii) In the case where an agreement is made not to apply the provision of paragraph 1, Article 19 (including cases in which the provision is applied mutatis mutandis to Article 38 by replacing the terms of the provision as prescribed in Article 38), the aforementioned agreement;
九 債権者又は債務者が個人事業者であるときは、その旨
- (ix) In the case where an obligee or an obligor is an individual business operator, a statement to this effect;
十 債務者が法人又は個人事業者（その旨の記録がされる者に限る。）である場合において、第二十条第一項（第三十八条において読み替えて準用する場合を含む。）の規定を適用しない旨の定めをすることは、その定め
- (x) In the case where an obligor is a juridical person or an individual business operator (limited to those who will be recorded to that effect) and when an agreement is made not to apply the provision of paragraph 1 of Article 20 (including the case where the provision is applied mutatis mutandis to Article 38 by replacing the terms of the provision as prescribed in Article 38), the aforementioned agreement;
十一 債務者が法人又は個人事業者（その旨の記録がされる者に限る。）であって前号に掲げる定めが記録されない場合において、債務者が債権者（譲渡記録における譲受人を含む。以下この項において同じ。）に対抗することができる抗弁についての定めをすることは、その定め
- (xi) In the case where an obligor is a juridical person or an individual business operator (limited to those who will be recorded to that effect), and when the agreement listed in the preceding item is not recorded, if an agreement is made regarding a defense that the obligor can raise vis-a-vis the obligee (including the assignee of the assignment record; hereinafter the same shall apply in this paragraph), the aforementioned agreement;
十二 譲渡記録、保証記録、質権設定記録若しくは分割記録をすることができないこととし、又はこれらの電子記録について回数制限その他の制限をする旨

の定めをするときは、その定め

(xii) In the case where an agreement not to make an assignment record, a guaranty record, a pledge creation record or a division record is made, or in the cases where an agreement is made to restrict the number of times, etc. that such Electronic Records may be made, these agreements;

十三 債権者と債務者との間の通知の方法についての定めをするときは、その定め

(xiii) In the case where an agreement is made regarding the method of notice between an obligee and an obligor, the aforementioned agreement;

十四 債権者と債務者との間の紛争の解決の方法についての定めをするときは、その定め

(xiv) In the case where an agreement is made regarding the method to settle disputes between an obligee and an obligor, the aforementioned agreement;

十五 電子債権記録機関が第七条第二項の規定により保証記録、質権設定記録若しくは分割記録をしないこととし、又はこれらの電子記録若しくは譲渡記録について回数の制限その他の制限をしたときは、その定め

(xv) In the case where an agreement not to allow the Electronic Monetary Claim Recording Institution to make a guaranty record, a pledge creation record, or a division record is made pursuant to the provision of Article 7(2), or in the case where an agreement is made to restrict the number of times, etc. such Electronic Records or assignment records may be made, the aforementioned agreements; or

十六 前各号に掲げるもののほか、電子記録債権の内容となるものとして政令で定める事項

(xvi) In addition to the matters listed in the respective preceding items, the matters that are specified by the Cabinet Order to be the contents of Electronically Recorded Monetary Claims.

3 第一項第一号から第六号までに掲げる事項のいずれかの記録が欠けているときは、電子記録債権は、発生しない。

(3) If any matters listed in items 1 to 6 of paragraph 1 are lacking, any Electronically Recorded Monetary Claims in question do not accrue.

4 消費者契約法第二条第一項に規定する消費者（以下単に「消費者」という。）についてされた第二項第九号に掲げる事項の記録は、その効力を有しない。

(4) As regard to records made on the matters listed in item 9, paragraph 2 pertaining to the consumer that is provided by Article 2(1) of the Consumer Contract Act (hereinafter simply referred to as "Consumer"), these records shall not be effective.

5 第一項及び第二項の規定にかかわらず、電子債権記録機関は、業務規程の定めるところにより、第一項第二号（分割払の方法により債務を支払う場合における各支払期日の部分に限る。）及び第二項各号（第一号、第二号及び第九号を除く。）に掲げる事項について、その記録をしないこととし、又はその記録を制限するこ

とができる。

- (5) Despite the provisions in paragraphs 1 and 2, pursuant to the provision of its Operational Rules, the Electronic Monetary Claim Recording Institution may decide not to record the matters listed in item 2 of paragraph 1 (in the case where an obligation is paid in installment, limited to the part pertaining to the respective date of payment) and the respective items in paragraph 2 (excluding items 1, 2, and 9), or the Electronic Monetary Claim Recording Institution may impose restrictions on the recording of said matters.

第三節 譲渡 Section 3 Assignment

第十七条 (電子記録債権の譲渡)

Article 17 (Assignment of Electronically Recorded Monetary Claims)

電子記録債権の譲渡は、譲渡記録をしなければ、その効力を生じない。

Assignments of Electronically Recorded Monetary Claims shall not be effective unless assignment record is made.

第十八条 (譲渡記録)

Article 18 (Assignment Record)

1 譲渡記録においては、次に掲げる事項を記録しなければならない。

(1) In an assignment record, the following matters shall be recorded:

一 電子記録債権の譲渡をする旨

(i) A statement to the effect that the assignment of Electronically Recorded Monetary Claims has been effected;

二 譲渡人が電子記録義務者の相続人であるときは、譲渡人の氏名及び住所

(ii) In the case where an assignor is an heir to the Electronically Recorded Obligation Holder, the name and address of the assignor;

三 譲受人の氏名又は名称及び住所

(iii) The name and the address of an assignee; and

四 電子記録の年月日

(ix) The date of an Electronic Record.

2 譲渡記録においては、次に掲げる事項を記録することができる。

(2) In an assignment record, the following matters may be recorded:

一 発生記録 (当該発生記録の記録事項について変更記録がされているときは、当該変更記録を含む。以下同じ。) において債務の支払を債権者口座に対する払込みによってする旨の定めが記録されている場合において、譲渡記録に当たり譲受人が譲受人の預金又は貯金の口座に対する払込みによって支払を受けようとするときは、当該口座 (発生記録において払込みをする預金又は貯金の口座の変更に関する定めが記録されているときは、これと抵触しないものに限る。)

- (i) In the case where an agreement is recorded in the accrual record to the effect that a payment of the obligation shall be made to the Obligee's Account (if an alteration record is made for the Recorded Matter of said accrual record, this alteration record is included; the same shall apply hereinafter), and when, upon making the assignment record, the assignee intends to receive a payment by a payment to his/her deposit or postal savings account, said account (if an agreement regarding a change in the deposit or postal savings account used for payments is recorded in the accrual record, this is limited to those that do not conflict with the accrual record);
- 二 譲渡人が個人事業者であるときは、その旨
- (ii) In the case where an assignor is an individual business operator, a statement to this effect;
- 三 譲渡人と譲受人（譲渡記録後に譲受人として記録された者を含む。次号において同じ。）との間の通知の方法についての定めをするときは、その定め
- (iii) In the case where an agreement is made regarding the method of notice between an assignor and an assignee (including those who are recorded as an assignee after the assignment record is made; the same shall apply in the following item), the aforementioned agreement;
- 四 譲渡人と譲受人との間の紛争の解決の方法についての定めをするときは、その定め
- (ix) In the case where an agreement is made regarding the method for settling a dispute between an assignor and an assignee, the aforementioned agreement; or
- 五 前各号に掲げるもののほか、政令で定める事項
- (v) In addition to what is listed in the respective preceding items, the matters that are specified by the Cabinet Order.
- 3 消費者についてされた前項第二号に掲げる事項の記録は、その効力を有しない。
- (3) The Records on the matters listed in item 2 of the preceding paragraph regarding a Consumer shall not be effective.
- 4 電子債権記録機関は、発生記録において第十六条第二項第十二号又は第十五号に掲げる事項（譲渡記録に係る部分に限る。）が記録されているときは、その記録の内容に抵触する譲渡記録をしてはならない。
- (4) In the case where the matters (limited to the part pertaining to assignment record) listed in item 12 or 15 of Article 16(2) are recorded in the accrual record, the Electronic Monetary Claim Recording Institution shall not bring the assignment record into conflict with the contents of said accrual record.

第十九条 （善意取得）

Article 19 (Acquisition in Good Faith)

- 1 譲渡記録の請求により電子記録債権の譲受人として記録された者は、当該電子

記録債権を取得する。ただし、その者に悪意又は重大な過失があるときは、この限りでない。

(1) The person who is recorded as an assignee of the Electronically Recorded Monetary Claims by way of a request for an assignment record shall acquire said Electronically Recorded Monetary Claims; provided, however that this does not apply to the case in which the person acted with knowledge or conducted acts of gross negligence.

2 前項の規定は、次に掲げる場合には、適用しない。

(2) The provision set forth in the preceding paragraph shall not be applied in the following cases:

一 第十六条第二項第八号に掲げる事項が記録されている場合

(i) In the case where the matters listed in item 8 of Article 16(2) are recorded;

二 前項に規定する者が、支払期日以後にされた譲渡記録の請求により電子記録債権（分割払の方法により支払うものにあつては、到来した支払期日に係る部分に限る。）の譲受人として記録されたものである場合

(ii) In the case where the person prescribed in the preceding paragraph has been recorded as an assignee of the Electronically Recorded Monetary Claims (in the case in which payments are made in installment, limited to the portion whose date of payment has arrived) by a request for assignment record which was made after the date of payment; or

三 個人（個人事業者である旨の記録がされている者を除く。）である電子記録債権の譲渡人がした譲渡記録の請求における譲受人に対する意思表示が効力を有しない場合において、前項に規定する者が当該譲渡記録後にされた譲渡記録の請求により記録されたものであるとき。

(iii) In the case where the manifestation of intention of an individual (excluding those who are recorded as individual business operators), who is an assignor of the Electronically Recorded Monetary Claim, towards the assignee, regarding a request for an assignment record, is not effective and when the person prescribed in the preceding paragraph has been recorded based on the request for an assignment record that was made after said assignment record was made.

第二十条 （抗弁の切斷）

Article 20 (Inability to Claim Affirmative Defense)

1 発生記録における債務者又は電子記録保証人（以下「電子記録債務者」という。）は、電子記録債権の債権者に当該電子記録債権を譲渡した者に対する人的関係に基づく抗弁をもって当該債権者に対抗することができない。ただし、当該債権者が、当該電子記録債務者を害することを知って当該電子記録債権を取得したときは、この限りでない。

(1) An obligor in the accrual record or an Electronically Recorded Guarantor (hereinafter referred to as "Electronically Recorded Obligor") may not raise a

defense vis-a-vis an obligee of the Electronically Recorded Monetary Claims using a defense based on the individual relationship (Jinteki-kankei) with the person who assigned said Electronically Recorded Monetary Claims to the obligee of those claims; provided, however, that this shall not apply in the case where said obligee acquired those Electronically Recorded Monetary Claims knowing that said obligor would be harmed.

2 前項の規定は、次に掲げる場合には、適用しない。

(2) The provision set forth in the preceding paragraph shall not be applied in the following cases:

一 第十六条第二項第十号又は第三十二条第二項第六号に掲げる事項が記録されている場合

(i) In cases where the matters listed in item 10 of Article 16(2) or item 6 of Article 32(2) are recorded;

二 前項の債権者が、支払期日以後にされた譲渡記録の請求により電子記録債権（分割払の方法により支払うものにあつては、到来した支払期日に係る部分に限る。）の譲受人として記録されたものである場合

(ii) In the case where the obligee set forth in the preceding paragraph has been recorded as an assignee of an Electronically Recorded Monetary Claim (in cases where payments are made in installment, limited to the part whose date of payment has arrived) by way of a request for an assignment record which was made after the date of payment; or

三 前項の電子記録債務者が個人（個人事業者である旨の記録がされている者を除く。）である場合

(iii) In the cases where the Electronically Recorded Obligor set forth in the preceding paragraph is an individual (excluding those who are recorded as an individual business operator).

第四節 消滅

Section 4 Extinguishment

第二十一条 （支払免責）

Article 21 (Payment Discharge)

電子記録名義人に対してした電子記録債権についての支払は、当該電子記録名義人がその支払を受ける権利を有しない場合であっても、その効力を有する。ただし、その支払をした者に悪意又は重大な過失があるときは、この限りでない。

A Payment regarding an Electronically Recorded Monetary Claim to an Electronically Recorded Person is effective even in the case where said Electronically Recorded Person does not have the right to receive the payment; provided, however, that this shall not apply to the case in which the person who made the payment has acted with knowledge or conducted an act of gross negligence.

第二十二條 (混同等)

Article 22 (Merger, etc.)

1 電子記録債務者（その相続人その他の一般承継人を含む。以下この項において同じ。）が電子記録債権を取得した場合には、民法第五百二十条本文の規定にかかわらず、当該電子記録債権は消滅しない。ただし、当該電子記録債務者又は当該電子記録債務者の承諾を得た他の電子記録債務者の請求により、当該電子記録債権の取得に伴う混同を原因とする支払等記録がされたときは、この限りでない。

(1) In the case where an Electronically Recorded Obligor (including his/her heir and other general successors; hereinafter the same shall apply in this paragraph) has acquired an Electronically Recorded Monetary Claim, notwithstanding the provision of the main clause in Article 520 of the Civil Code, said Claims shall not be extinguished provided, however, that this shall not apply in the case where a record of payment, etc. has been made due to the merger accompanying the acquisition of said Electronically Recorded Monetary Claims based on a request by said Electronically Recorded Obligor or another Electronically Recorded Obligor who has gained his/her approval.

2 次の各号に掲げる者は、電子記録債権を取得しても、当該各号に定める者に対して電子記録保証によって生じた債務（以下「電子記録保証債務」という。）の履行を請求することができない。

(2) The Persons listed in the following respective items may not request for the performance of obligations (hereinafter referred to as "Electronically Recorded Guaranty Obligation") that arises from an Electronically Recorded Guaranty to the persons prescribed in said respective items, even if they acquire an Electronically Recorded Monetary Claim:

一 発生記録における債務者 電子記録保証人

(i) An Obligor in accrual record, an Electronically Recorded Guarantor; or

二 電子記録保証人 他の電子記録保証人（弁済その他自己の財産をもって主たる債務として記録された債務を消滅させるべき行為をしたとするならば、この号に掲げる電子記録保証人に対して特別求償権を行使することができるものに限る。）

(ii) An Electronically Recorded Guarantor, other Electronically Recorded Guarantors (if an act of payment or other act to extinguish the obligation recorded as principal obligation in exchange for his/her property has been conducted, limited to those who may exercise the special right to obtain reimbursement to the Electronically Recorded Guarantor listed in this item).

第二十三條 (消滅時効)

Article 23 (Extinctive Prescription)

電子記録債権は、三年間行使しないときは、時効によって消滅する。

Electronically Recorded Monetary Claims shall be extinguished in cases

where said Claims have not been exercised for three years due to the statute of limitations.

第二十四条 (支払等記録の記録事項)

Article 24 (Recorded Matters in Payment, etc. Record)

1 支払等記録においては、次に掲げる事項を記録しなければならない。

(1) In a payment, etc. record, the following matters shall be recorded:

一 支払、相殺その他の債務の全部若しくは一部を消滅させる行為又は混同（以下「支払等」という。）により消滅し、又は消滅することとなる電子記録名義人に対する債務を特定するために必要な事項

(i) The matters that are needed to specify an obligation to an Electronically Recorded Person that has been or is to be extinguished by an act that extinguishes the entirely or a part of the obligation, such as a payment, a set-off, etc. or a merger (hereinafter referred to as "Payment, etc.");

二 支払等をした金額その他の当該支払等の内容（利息、遅延損害金、違約金又は費用が生じている場合にあつては、消滅した元本の額を含む。）

(ii) An amount of Payment, etc. and other information regarding said Payment, etc. (in the case where there are interest payments, delinquency charges, penalties or expenses, the amount of principal that has been extinguished shall be included);

三 支払等があつた日

(iii) The Date of Payment, etc;

四 支払等をした者（支払等が相殺による債務の消滅である場合にあつては、電子記録名義人が当該相殺によって免れた債務の債権者。以下同じ。）の氏名又は名称及び住所

(ix) The name and the address of the person who made the Payment, etc. (in the case where the Payment, etc. is made in the form of extinguishment of obligation by a setting-off, the obligee to the Electronically Recorded Person's obligation thus extinguished; the same shall apply hereinafter);

五 支払等をした者が当該支払等をするについて民法第五百条の正当な利益を有する者であるときは、その事由

(v) In the case where the person who has made the Payment, etc. has a legitimate interest prescribed in Article 500 of the Civil Code in regard to making said Payment, etc., its reason;

六 電子記録の年月日

(vi) The date of the Electronic Record; and

七 前各号に掲げるもののほか、政令で定める事項

(vii) In addition to what is listed in the respective preceding items, the matters that are specified by the Cabinet Order.

第二十五条 (支払等記録の請求)

Article 25 (Request for Payment, etc. Record)

1 支払等記録は、次に掲げる者だけで請求することができる。

(1) Requests for Payment, etc. record may be made only by the persons listed in the following matters:

一 当該支払等記録についての電子記録義務者

(i) Electronically Recorded Obligation Holders for said Payment, etc. record;

二 前号に掲げる者の相続人その他の一般承継人

(ii) Heirs or other general successors to the person listed in the preceding item; or

三 次に掲げる者であつて、前二号に掲げる者全員の承諾を得たもの

(iii) Any persons who have gained approval from all the persons listed in the two preceding items, and those who are listed in the following matters.

イ 電子記録債務者

(a) Electronically Recorded Obligors;

ロ 支払等をした者（前二号及びイに掲げる者を除く。）

(b) Persons who has made the Payment, etc. (excluding those who are listed in the preceding two items and (a)); or

ハ イ又はロに掲げる者の相続人その他の一般承継人

(c) Heirs or other general successors to the person listed in (a) or (b) .

2 電子記録債権又はこれを目的とする質権の被担保債権（次項において「電子記録債権等」という。）について支払等がされた場合には、前項第三号イからハまでに掲げる者は、同項第一号又は第二号に掲げる者に対し、同項第三号の承諾をすることを請求することができる。

(2) In the case where an Payment, etc. has been made for an Electronically Recorded Monetary Claim or secured claims of pledges whose subject matter is Electronically Recorded Monetary Claims (referred to as "Electronically Recorded Monetary Claims, etc." in the next paragraph), the persons listed in (a) to (c), item 3 of the preceding paragraph may request the persons listed in item 1 or item 2 of the same paragraph to give approval regarding item 3 of the same paragraph.

3 電子記録債権等について支払をする者は、第一項第一号又は第二号に掲げる者に対し、当該支払をするのと引換えに、同項第三号の承諾をすることを請求することができる。

(3) The person to make the payment for Electronically Recorded Monetary Claims, etc. may request approval under item 3 of paragraph 1, in exchange for making said payment to the person listed in item 1 or item 2 of the same paragraph.

4 根質権の担保すべき債権についての支払等をしたことによる支払等記録の請求は、当該支払等が当該根質権の担保すべき元本の確定後にされたものであり、かつ、当該確定の電子記録がされている場合でなければ、することができない。

(4) Requests regarding the records for Payment, etc. based on a completion of

Payment, etc. for claims secured by revolving pledges may not be made unless said Payment, etc. has been made after the fixation of the principal to be secured by said revolving pledge and unless the Electronic Record of that fixation of the principal has been completed.

第五節 記録事項の変更

Section 5 Alteration of the Recorded Matter

第二十六条 (電子記録債権の内容等の意思表示による変更)

Article 26 (Alteration Arising from the Manifestation of Intention, etc. Regarding the Contents, etc. of the Electronically Recorded Monetary Claims)

電子記録債権又はこれを目的とする質権の内容の意思表示による変更は、この法律に別段の定めがある場合を除き、変更記録をしなければ、その効力を生じない。

Alteration of the contents of Electronically Recorded Monetary Claims or pledges whose subject matter is the Electronically Recorded Monetary Claims by manifestation of intention shall not be effective without the making of alteration records, unless otherwise prescribed by this Act.

第二十七条 (変更記録の記録事項)

Article 27 (Recorded Matters in Alteration Record)

変更記録においては、次に掲げる事項を記録しなければならない。

In an alteration record, the following matters shall be recorded:

一 変更する記録事項

(i) Recorded Matters to be altered;

二 前号の記録事項を変更する旨及びその原因

(ii) A statement to the effect that an alteration is to be made on the Recorded Matter prescribed in the preceding item and the cause of alteration;

三 第一号の記録事項についての変更後の内容 (当該記録事項を記録しないこととする場合にあっては、当該記録事項を削除する旨)

(iii) The contents of the Recorded Matter prescribed in item 1 after the alteration (in cases where said Recorded Matter is not to be recorded, a statement to the effect that said Recorded Matter will be deleted); and

四 電子記録の年月日

(ix) The date of Electronic Records.

第二十八条 (求償権の譲渡に伴い電子記録債権が移転した場合の変更記録)

Article 28 (Alteration Records to be made when Electronically Recorded Monetary Claims have been transferred with Assignments of the Right to Obtain Reimbursement)

債権記録に支払等をした者として記録されている者であって当該支払等により電子記録債権の債権者に代位したものがした求償権 (特別求償権を除く。) の譲渡に伴

い当該電子記録債権が移転した場合における変更記録は、その者の氏名又は名称及び住所を当該求償権の譲受人の氏名又は名称及び住所に変更する記録をすることによって行う。

Alteration records, which is made when Electronically Recorded Monetary Claims are transferred with the assignment of the right to obtain reimbursement (excluding the special right to obtain reimbursement) by the person who is recorded to have made a payment in the Monetary Claims Record and who has become an obligee of the claims by subrogation based on said Payment, etc., will be made by making a record altering the name and the address of the person to those of an assignee of said right to obtain reimbursement.

第二十九条 (変更記録の請求)

Article 29 (Request for Alteration Record)

- 1 変更記録の請求は、当該変更記録につき電子記録上の利害関係を有する者（その者について相続その他の一般承継があったときは、その相続人その他の一般承継人）の全員がしなければならない。
 - (1) Requests for alteration records shall be made by all persons that have interests (in case of inheritance or other general cases of succession regarding these persons, this act shall be applied to his/her heir or other general successors) in the Electronic Records of consequence to said alteration record.
 - 2 前項の規定にかかわらず、相続又は法人の合併による電子記録名義人又は電子記録債務者の変更を内容とする変更記録は、相続人又は合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人だけで請求することができる。ただし、相続人が二人以上ある場合には、その全員が当該変更記録を請求しなければならない。
 - (2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, an alteration record aimed at altering Electronically Recorded Persons or Electronically Recorded Obligors due to inheritance or merger of juridical persons may be requested solely by the heir, or the juridical person that will continue to exist after the merger, or the juridical person established by the merger. However, if there are two or more heirs, all of them shall make requests for said alteration record.
 - 3 第五条第二項及び第三項の規定は、第一項及び前項ただし書の場合について準用する。
 - (3) The provision of Article 5(2) and (3) shall be applied mutatis mutandis to cases prescribed in paragraph 1 and the proviso of the preceding paragraph.
 - 4 第一項の規定にかかわらず、電子記録名義人又は電子記録債務者の氏名若しくは名称又は住所についての変更記録は、その者が単独で請求することができる。他の者の権利義務に影響を及ぼさないことが明らかな変更記録であって業務規程の定めるものについても、同様とする。
 - (4) Notwithstanding the provision of paragraph 1, requests for the alteration

record regarding the name or the address of an Electronically Recorded Person or an Electronically Recorded Obligor may be made on his/her own. The same shall apply to the alteration record which is clear that it will not have any influence upon other persons' right and obligation and which is prescribed in the Operational Rules.

第三十条 （変更記録が無効な場合における電子記録債務者の責任）

Article 30 (Responsibility of the Electronically Recorded Obligor when Alteration Record is Ineffective)

1 変更記録がその請求の無効、取消しその他の事由により効力を有しない場合には、当該変更記録前に債務を負担した電子記録債務者は、当該変更記録前の債権記録の内容に従って責任を負う。ただし、当該変更記録の請求における相手方に対する意思表示を適法にした者の間においては、当該意思表示をした電子記録債務者は、当該変更記録後の債権記録の内容に従って責任を負う。

(1) In the case where an alteration record is not valid due to the ineffectiveness or rescission of the request, or other reasons, the Electronically Recorded Obligor who bore the obligation before said alteration record was made shall bear the responsibility as stated in the contents of the Monetary Claims Record before the alteration record was made. However, for those who have made a legitimate manifestation of intention to the counter party in the request for said alteration record, the Electronically Recorded Obligor who has manifested his/her intention shall bear responsibility according to the contents of the Monetary Claims Record after said alteration record has been made.

2 前項本文に規定する場合には、当該変更記録後に債務を負担した電子記録債務者は、当該変更記録後の債権記録の内容に従って責任を負う。

(2) In the case where provided for in the main clause of the preceding paragraph, an Electronically Recorded Obligor who has borne the obligation after said alteration record has been made shall bear the responsibility in accordance with to the contents of the Monetary Claims Record after said alteration.

第六節 電子記録保証

Section 6 Electronically Recorded Guaranty

第三十一条 （保証記録による電子記録債権の発生）

Article 31 (Accrual of Electronically Recorded Monetary Claims by Guaranty Record)

電子記録保証に係る電子記録債権は、保証記録をすることによって生ずる。

Electronically Recorded Monetary claims pertaining to an Electronically Recorded Guaranty accrue when the guaranty record is made.

第三十二条 (保証記録)

Article 32 (Guaranty Record)

1 保証記録においては、次に掲げる事項を記録しなければならない。

(1) In the guaranty record, the following matters shall be recorded:

一 保証をする旨

(i) A statement to the effect that guaranty will be provided;

二 保証人の氏名又は名称及び住所

(ii) The name and the address of the guarantor;

三 主たる債務者の氏名又は名称及び住所その他主たる債務を特定するために必要な事項

(iii) The name and the address of the principal obligor and other matters that are required to specify the principal obligation; and

四 電子記録の年月日

(ix) The date of Electronic Record.

2 保証記録においては、次に掲げる事項を記録することができる。

(2) In the guaranty record, the following matters may be recorded:

一 保証の範囲を限定する旨の定めをするときは、その定め

(i) In the case where an agreement, to the effect that the scope of guaranty will be limited, is made, the aforementioned agreement;

二 遅延損害金又は違約金についての定めをするときは、その定め

(ii) In the case where an agreement is made regarding delinquency charges or penalties, the aforementioned agreement;

三 相殺又は代物弁済についての定めをするときは、その定め

(iii) In the case where an agreement regarding a set-off or a substitute performance is made, the aforementioned agreement;

四 弁済の充当の指定についての定めをするときは、その定め

(ix) In the case where an agreement is made on the designation of obligations to be performed, the aforementioned agreement;

五 保証人が個人事業者であるときは、その旨

(v) In the case where the guarantor is an individual business operator, a statement to this effect;

六 保証人が法人又は個人事業者（その旨の記録がされる者に限る。）である場合において、保証記録をした時の債権者に対抗することができる事由について第二十条第一項（第三十八条において読み替えて準用する場合を含む。）の規定を適用しない旨の定めをするときは、その定め

(vi) In the case where a guarantor is a juridical person or an individual business operator (limited to those who have been recorded to this effect) and has agreed not to apply the provision of paragraph 1 of Article 20 (including cases where the provision is applied mutatis mutandis to Article 38 by replacing the terms of the provision as prescribed in Article 38) regarding the events in which the guarantor may raise a defense vis-a-vis

the obligee who has made a guaranty record, the aforementioned agreement;

七 保証人が法人又は個人事業者（その旨の記録がされる者に限る。）であって前号に掲げる定めが記録されない場合において、保証人が債権者（譲渡記録における譲受人を含む。以下この項において同じ。）に対抗することができる抗弁についての定めをするときは、その定め

(vii) In the case where a guarantor is a juridical person or an individual business operator (limited to those who will be recorded to that effect) and when the agreement listed in the preceding item is not recorded, if an agreement is made regarding a defense that enables the guarantor to raise a defense vis-a-vis the obligee (including assignee of the assignment record; hereinafter the same shall apply in this paragraph), the aforementioned agreement;

八 債権者と保証人との間の通知の方法についての定めをするときは、その定め

(viii) In the case where an agreement is made regarding the method of notice between an obligee and a guarantor, the aforementioned agreement;

九 債権者と保証人との間の紛争の解決の方法についての定めをするときは、その定め

(ix) In cases where an agreement is made regarding the method for settling a dispute between an obligee and a guarantor, the aforementioned agreement;
or

十 前各号に掲げるもののほか、政令で定める事項

(x) In addition to the matters listed in the respective preceding items, the matters that are specified by the Cabinet Order.

3 第一項第一号から第三号までに掲げる事項のいずれかの記録が欠けているときは、電子記録保証に係る電子記録債権は、発生しない。

(3) In the case where any record on the matters listed in items 1 to 3 in paragraph 1 is missing, Electronically Recorded Monetary Claims pertaining to Electronically Recorded Guaranty shall not accrue.

4 消費者についてされた第二項第五号に掲げる事項の記録は、その効力を有しない。

(4) Records on the matters listed in item 5 of paragraph 2 regarding Consumer shall not be effective.

5 電子債権記録機関は、発生記録において第十六条第二項第十二号又は第十五号に掲げる事項（保証記録に係る部分に限る。）が記録されているときは、その記録の内容に抵触する保証記録をしてはならない。

(5) In cases where the matters (limited to the part pertaining to guaranty record) listed in item 12 or item 15 of Article 16(2) are recorded in the accrual record, the Electronic Monetary Claim Recording Institution shall not make a guaranty record that conflicts with the contents of said accrual record.

第三十三条 （電子記録保証の独立性）

Article 33 (Independence of Electronically Recorded Guaranty)

1 電子記録保証債務は、その主たる債務者として記録されている者がその主たる債務を負担しない場合（第十六条第一項第一号から第六号まで又は前条第一項第一号から第三号までに掲げる事項の記録が欠けている場合を除く。）においても、その効力を妨げられない。

(1) The validity of an Electronically Recorded Guaranty Obligation shall not be impaired, even in the case where the person who is recorded as a principal obligor does not assume his/her principal obligation (excluding cases where records of the matters listed in items 1 to 6 of Article 16(1) or items 1 to 3, paragraph 1 of the preceding article are missing).

2 前項の規定は、電子記録保証人が個人（個人事業者である旨の記録がされている者を除く。）である場合には、適用しない。

(2) The provision set forth in the preceding paragraph shall not apply in the case where an Electronically Recorded Guarantor is an individual (excluding those who are recorded to the effect that they are individual business operators).

第三十四条 （民法等の適用除外）

Article 34 (Exclusion from Application of the Civil Code, etc.)

1 民法第四百五十二条、第四百五十三条及び第四百五十六条から第四百五十八条まで並びに商法（明治三十二年法律第四十八号）第五百十一条第二項の規定は、電子記録保証については、適用しない。

(1) Provisions for Articles 452, 453 and 456 to 458 of the Civil Code and Article 511(2) of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899) shall not be applied to Electronically Recorded Guaranty.

2 前項の規定にかかわらず、電子記録保証人が個人（個人事業者である旨の記録がされている者を除く。）である場合には、当該電子記録保証人は、主たる債務者の債権による相殺をもって債権者に対抗することができる。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, in the case where an Electronically Recorded Guarantor is an individual (excluding those who are recorded to the effect that they are individual business operators), said Electronically Recorded Guarantor may raise a defense vis-a-vis an obligee by setting off any claim which the principal obligor may have vis-a-vis the obligee.

第三十五条 （特別求償権）

Article 35 (Special Right to Obtain Reimbursement)

1 発生記録によって生じた債務を主たる債務とする電子記録保証人が出えん（弁済その他自己の財産をもって主たる債務として記録された債務を消滅させるべき行為をいう。以下この条において同じ。）をした場合において、その旨の支払等記録がされたときは、民法第四百五十九条、第四百六十二条、第四百六十三条及び

第四百六十五条の規定にかかわらず、当該電子記録保証人は、次に掲げる者に対し、出えんにより共同の免責を得た額、出えんをした日以後の遅延損害金の額及び避けることができなかつた費用の額の合計額について電子記録債権を取得する。ただし、第三号に掲げる者に対しては、自己の負担部分を超えて出えんをした額のうち同号に掲げる者の負担部分の額に限る。

(1) In the case where an Electronically Recorded Guarantor, whose principal obligation is accrued from the accrual record, makes a disbursement (the term disbursement signifying an act of payment or other acts aimed at extinguishing the obligation recorded as the principal obligation in exchange for his/her property; the same shall apply hereinafter in this article), and the record of Payment, etc. to the effect is made, notwithstanding the provisions of Articles 459, 462, 463 and 465 of the Civil Code, said guarantor shall acquire the Electronically Recorded Monetary Claims as pertains to the total sum of the amount of common discharge acquired in exchange for making disbursement, the amount of delinquency charges accrued after the day of disbursement, and the amount of unavoidable expenses, vis-a-vis the persons listed in the following matters. However, as for the persons listed in item 3, an Electronically Recorded Monetary Claim acquired will be limited to the share borne by those listed in item 3 within the amount over with said guarantor made his/her share debenture:

一 主たる債務者

(i) Principal obligor;

二 当該出えんをした者が電子記録保証人となる前に当該者を債権者として当該主たる債務と同一の債務を主たる債務とする電子記録保証をしていた他の電子記録保証人

(ii) Other Electronically Recorded Guarantors who have provided Electronically Recorded Guaranties to the obligation when the person who made said disbursement was an obligee of the obligation before the person became an Electronically Recorded Guarantor of the obligation; and

三 当該主たる債務と同一の債務を主たる債務とする他の電子記録保証人（前号に掲げる者及び電子記録保証人となる前に当該出えんをした者の電子記録保証に係る債権者であったものを除く。）

(iii) Other Electronically Recorded Guarantors whose principal obligation is the same as said principal obligation (excluding the persons listed in the preceding item and the person who was an obligee pertaining to the Electronically Recorded Guaranty of the person who made said disbursement before the person became the Electronically Recorded Guarantor).

2 前項の規定は、同項の規定によって生じた債務を主たる債務とする電子記録保証人が出えんをした場合について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall be applied mutatis mutandis

to the case where an Electronically Recorded Guarantor, whose principal obligation is the obligation accrued pursuant to the provision of the preceding paragraph, makes a disbursement.

- 3 第一項の規定は、電子記録保証債務を主たる債務とする電子記録保証人が出えんをした場合について準用する。この場合において、同項中「次に掲げる者」とあるのは、「次に掲げる者及びその出えんを主たる債務者として記録されている電子記録保証人がしたとするならば、次に掲げる者に該当することとなるもの」と読み替えるものとする。
- (3) The provision of the first paragraph shall be applied mutatis mutandis to the case where an Electronically Recorded Guarantor, whose principal obligation is an Electronically Recorded Guaranty Obligation, makes a disbursement. In this case, the term "the persons listed in the following matters" shall be deemed to have been replaced with the term "the persons listed in the following matters and the persons who are to fall under the category of those listed in the following matters if the disbursement was made by the Electronically Recorded Guarantor who is recorded as the principal obligor."

第七節 質権 Section 7 Pledges

第三十六条 (電子記録債権の質入れ)

Article 36 (Pledging Electronically Recorded Monetary Claims)

- 1 電子記録債権を目的とする質権の設定は、質権設定記録をしなければ、その効力を生じない。
- (1) The creation of a pledge whose subject matters are Electronically Recorded Monetary Claims shall not be effective unless pledge creation record is made.
- 2 民法第三百六十二条第二項の規定は、前項の質権については、適用しない。
- (2) Provision of Article 362(2) of the Civil Code shall not be applied to pledges in the preceding paragraph.
- 3 民法第二百九十六条から第三百条まで、第三百四条、第三百四十二条、第三百四十三条、第三百四十六条、第三百四十八条、第三百四十九条、第三百五十一条、第三百七十三条、第三百七十四条、第三百七十八条、第三百九十条、第三百九十一条、第三百九十八条の二から第三百九十八条の十まで、第三百九十八条の十九、第三百九十八条の二十（第一項第三号を除く。）及び第三百九十八条の二十二の規定は、第一項の質権について準用する。
- (3) The provisions of Articles 296 to 300, Articles 304, 342, 343, 346, 348, 349, 351, 373, 374, 378, 390, 391, Articles 398-2 to 398-10, 398-19, 398-20 (excluding item 3 of paragraph 1), and 398-22 of the Civil Code, shall be applied mutatis mutandis to the pledges in paragraph 1.

第三十七条 (質権設定記録の記録事項)

Article 37 (Recorded Matters in Pledge Creation Record)

1 質権設定記録(根質権の質権設定記録を除く。次項において同じ。)においては、次に掲げる事項を記録しなければならない。

(1) In the pledge creation record (excluding pledge creation record for revolving pledges; the same shall apply in the following paragraph), the following matters shall be recorded:

一 質権を設定する旨

(i) A statement to the effect that the pledge is to be created;

二 質権者の氏名又は名称及び住所

(ii) The name and the address of pledgee;

三 被担保債権の債務者の氏名又は名称及び住所、被担保債権の額(一定の金額を目的としない債権については、その価額。以下同じ。)その他被担保債権を特定するために必要な事項

(iii) The name and the address of the obligor of the secured claims, the amount of secured claims (as for claims whose subject matter is not a fixed amount, their values; the same shall apply hereinafter), and other matters necessary in order to specify the secured claim;

四 一の債権記録における質権設定記録及び転質の電子記録がされた順序を示す番号(以下「質権番号」という。)

(ix) A number showing the order of the pledge creation record and the Electronic Record for sub-pledge in one monetary claims record (hereinafter referred to as a "Pledge Number"); and

五 電子記録の年月日

(v) The date of Electronic Records.

2 質権設定記録においては、次に掲げる事項を記録することができる。

(2) In the pledge creation record, the following matters may be recorded:

一 被担保債権につき利息、遅延損害金又は違約金についての定めがあるときは、その定め

(i) In cases where an agreement is made regarding the secured claims' interest, delinquency charges or penalty, the aforementioned agreement;

二 被担保債権に付した条件があるときは、その条件

(ii) If a condition is attached to the secured claims, the aforementioned condition;

三 前条第三項において準用する民法第三百四十六条ただし書の別段の定めをするときは、その定め

(iii) In the case where separate agreement is made regarding the proviso of Article 346, Civil Code that is applied mutatis mutandis to paragraph 3, preceding article, the aforementioned agreement;

四 質権の実行に関し、その方法、条件その他の事項について定めをするときは、その定め

- (ix) In the case where an agreement is made regarding the method, the conditions and other matters regarding the execution of pledge, the aforementioned agreement;
- 五 発生記録において電子記録債権に係る債務の支払を債権者口座に対する払込みによってする旨の定めが記録されている場合において、質権設定記録に当たり質権者が質権者の預金又は貯金の口座に対する払込みによって支払を受けようとするときは、当該口座（発生記録において払込みをする預金又は貯金の口座の変更に関する定めが記録されているときは、これと抵触しないものに限る。）
- (v) In the case where an agreement is recorded in the accrual record to the effect that the payment of the obligation pertaining to Electronically Recorded Monetary Claims shall be made to the Obligee's Account, and when, upon making the pledge creation record, the pledgee intends to receive the payment by payment to his/her deposit account or postal savings account, said account (if an agreement regarding a change in the deposit or postal savings account used for payments is recorded in the accrual record, this is limited to those that do not conflict with the accrual record);
- 六 質権設定者と質権者（質権設定記録後に当該質権についての質権者として記録された者を含む。次号において同じ。）との間の通知の方法についての定めをするときは、その定め
- (vi) In the case where an agreement is made regarding the method of notice between the pledgor and the pledgee (including those who are recorded as pledgee with regard to said pledge after the pledge creation record has been made; the same shall apply in the following item), the aforementioned agreement;
- 七 質権設定者と質権者との間の紛争の解決の方法についての定めをするときは、その定め
- (vii) In cases where an agreement is made regarding the method for settling a dispute between the pledgor and the pledgee, the aforementioned agreement; or
- 八 前各号に掲げるもののほか、政令で定める事項
- (viii) In addition to what is listed in the respective preceding items, matters that are specified by the Cabinet Order.
- 3 根質権の質権設定記録においては、次に掲げる事項を記録しなければならない。
- (3) In the pledge creation record involving revolving pledges, the following matters shall be recorded:
- 一 根質権を設定する旨
- (i) A statement to the effect that the revolving pledge is to be created;
- 二 根質権者の氏名又は名称及び住所
- (ii) The name and the address of the revolving pledgee; and

三 担保すべき債権の債務者の氏名又は名称及び住所

(iii) The name and address of the obligor to claims that are to be secured.

4 根質権の質権設定記録においては、次に掲げる事項を記録することができる。

(4) In the revolving pledge creation record, the following matters may be recorded;

一 担保すべき元本の確定すべき期日の定めをするときは、その定め

(i) In the case where an agreement is made regarding the date on which the principal to be secured is to be determined, the aforementioned agreement;
or

二 根質権の実行に関し、その方法、条件その他の事項について定めをするときは、その定め

(ii) In the case where an agreement is made regarding the method, condition and other matters regarding the execution of revolving pledge, the aforementioned agreement.

三 発生記録において電子記録債権に係る債務の支払を債権者口座に対する払込みによってする旨の定めが記録されている場合において、根質権の質権設定記録に当たり根質権者が根質権者の預金又は貯金の口座に対する払込みによって支払を受けようとするときは、当該口座（発生記録において払込みをする預金又は貯金の口座の変更に関する定めが記録されているときは、これと抵触しないものに限る。）

(iii) In the case where an agreement is recorded in the accrual record to the effect that the payment of the obligation pertaining to Electronically Recorded Monetary Claims shall be made to the Obligee's Account, and when, upon making the revolving pledge creation record, the revolving pledgee intends to receive the payment by payment to his/her deposit account or postal savings account, said account (if an agreement regarding a change in the deposit or postal savings account for payments is recorded in the accrual record, this is limited to those that do not conflict with the accrual record).

四 根質権設定者と根質権者（根質権の質権設定記録後に当該根質権についての根質権者として記録された者を含む。次号において同じ。）との間の通知の方法についての定めをするときは、その定め

(ix) In the case where an agreement is made regarding the method of notice between revolving pledgor and revolving pledgee (including those who are recorded as revolving pledgee with regard to said revolving pledge after the revolving pledge creation record is made; the same shall apply in regards to the following item), the aforementioned agreement.

五 根質権設定者と根質権者との間の紛争の解決の方法についての定めをするときは、その定め

(v) In the case where an agreement is made regarding the method for settling disputes between revolving pledgor and revolving pledgee, the

aforementioned agreement.

六 前各号に掲げるもののほか、政令で定める事項

(vi) In addition to what is listed in the respective preceding items, the matters that are specified by the Cabinet Order.

5 電子債権記録機関は、発生記録において第十六条第二項第十二号又は第十五号に掲げる事項（質権設定記録に係る部分に限る。）が記録されているときは、その記録の内容に抵触する質権設定記録をしてはならない。

(5) In cases where the matters (limited to the part pertaining to pledge creation record) listed in item 12 or item 15 of Article 16(2) are recorded in the accrual record, the Electronic Monetary Claim Recording Institution shall not make the pledge creation record that conflicts with the contents of said accrual record.

第三十八条 （善意取得及び抗弁の切斷）

Article 38 (Acquisition without Knowledge and Limitation on Defense)

第十九条及び第二十条の規定は、質権設定記録について準用する。この場合において、第十九条第一項中「譲受人」とあるのは「質権者」と、「当該電子記録債権」とあるのは「その質権」と、同条第二項第二号中「譲受人」とあるのは「質権者」と、同項第三号中「された譲渡記録」とあるのは「された質権設定記録」と、第二十条第一項中「債権者に当該電子記録債権を譲渡した」とあるのは「質権者にその質権を設定した」と、「当該債権者に」とあるのは「当該質権者に」と、同項ただし書中「当該債権者が」とあるのは「当該質権者が」と、「当該電子記録債権を取得した」とあるのは「当該質権を取得した」と、同条第二項第二号中「債権者」とあり、及び「譲受人」とあるのは「質権者」と読み替えるものとする。

The provision of Articles 19 and 20 shall be applied mutatis mutandis to pledge creation record. In this case, the term "assignee" shall be deemed as having been to be replaced with "pledgee", and the term "said Electronically Recorded Monetary Claims" shall be deemed as having be replaced with "said pledge" in Article 19(1), the term "assignee" shall be deemed been replaced with "pledgee" in item 2, paragraph 2 of the same article, the term "assignment record that was made" shall be deemed as having been replaced with "pledge creation record that was made" in item 3, paragraph 2 of the same article, the term "vis-a-vis the obligee...assigned said Electronically Recorded Monetary Claims to said obligee" shall be deemed as having been replaced with "vis-a-vis the pledgee...created the pledge for said pledgee "in Article 20(1), the term "said obligee" shall be deemed as having been replaced with " said pledgee" and the term "acquired said Electronically Recorded Monetary Claims" shall be deemed as having been replaced with "acquired said pledge" in the proviso of Article 20(1), and the term "obligee" and the term "assignee" shall be deemed as having been replaced with "pledgee" in item 2, paragraph 2 of the same article.

第三十九条 (質権の順位の変更の電子記録)

Article 39 (Electronic Records to Change Order of Priorities of Pledges)

1 第三十六条第三項において準用する民法第三百七十四条第一項の規定による質権の順位の変更の電子記録においては、次に掲げる事項を記録しなければならない。

(1) In the Electronic Records for changes in order of priorities of pledges pursuant to the provision of Article 374(1) of the Civil Code that shall be applied mutatis mutandis to Article 36(3), the following matters shall be recorded:

一 質権の順位を変更する旨

(i) A statement to the effect that the order of priorities of pledges is to be changed;

二 順位を変更する質権の質権番号

(ii) Pledge Number of the pledge whose order of priorities is to be changed;

三 変更後の質権の順位

(iii) Order of priorities of pledge after change; and

四 電子記録の年月日

(ix) Date of Electronic Records.

2 前項の電子記録の請求は、順位を変更する質権の電子記録名義人の全員がしなければならない。この場合においては、第五条第二項及び第三項の規定を準用する。

(2) Requests for Electronic Records prescribed in the preceding paragraph shall be made by all Electronically Recorded Persons whose orders of priorities of pledges are to be changed. In this case, the provision of Article 5(2) and (3) shall be applied mutatis mutandis.

第四十条 (転質)

Article 40 (Sub-Pledges)

1 第三十六条第三項において準用する民法第三百四十八条の規定による転質は、転質の電子記録をしなければ、その効力を生じない。

(1) Sub-pledges pursuant to the provision of Article 348 of the Civil Code that will be applied mutatis mutandis to Article 36(3) shall not be effective unless Electronic Records for sub-pledges are made.

2 第三十七条第一項から第四項までの規定は、転質の電子記録について準用する。

(2) Provisions in paragraphs 1 to 4 of Article 37 shall be applied mutatis mutandis to Electronic Records for sub-pledges.

3 転質の電子記録においては、転質の目的である質権の質権番号をも記録しなければならない。

(3) Pledge Number of the pledge in question that is the subject matters of sub-pledges shall also be recorded in the Electronic Records of sub-pledges.

4 質権者が二以上の者のために転質をしたときは、その転質の順位は、転質の電

子記録の前後による。

- (4) In cases where pledgees create sub-pledges for two or more persons, the order of priority of these sub-pledges shall follow the chronological order of the creation of their electronic recording.

第四十一条（被担保債権の譲渡に伴う質権等の移転による変更記録の特則）

Article 41 (Special Provision on Alteration Record made due to the Transfer of Pledges, etc. that Accompanies the Assignments of Secured Claims)

1 被担保債権の一部について譲渡がされた場合における質権又は転質の移転による変更記録においては、第二十七条各号に掲げる事項のほか、当該譲渡の目的である被担保債権の額をも記録しなければならない。

- (1) In the alteration record made as a result of due to the transfer of pledges or sub-pledges made in cases of partial assignment of secured claims, the amount of secured claim that is the subject matter of said assignment shall also be recorded in addition to the matters listed in respective items of Article 27.

2 根質権の担保すべき債権の譲渡がされた場合における根質権の移転による変更記録の請求は、当該譲渡が当該根質権の担保すべき元本の確定後にされたものであり、かつ、当該確定の電子記録がされている場合でなければ、することができない。

- (2) When assignments of claims to be secured by revolving pledge are made, request for alteration record caused by the transfer of revolving pledge may not be made unless said assignment are conducted after the fixation of the principal which is to be secured by said revolving pledge, and the Electronic Record of said fixation has been completed.

第四十二条（根質権の担保すべき元本の確定の電子記録）

Article 42 (Electronic Records to fix the Principal to be secured by Revolving Pledge)

1 根質権の担保すべき元本（以下この条において単に「元本」という。）の確定の電子記録においては、次に掲げる事項を記録しなければならない。

- (1) In the Electronic Record to fix the principal to be secured by revolving pledge (hereinafter simply referred to as "Principal" in this article), the following matters shall be recorded:

一 元本が確定した旨

(i) A statement to the effect that the Principal has been fixed;

二 元本が確定した根質権の質権番号

(ii) The Pledge Number of the revolving pledge whose Principal has been fixed;

三 元本の確定の年月日

(iii) Date of fixing of Principal; and

四 電子記録の年月日

(ix) Date of Electronic Records.

- 2 第三十六条第三項において準用する民法第三百九十八条の十九第二項又は第三百九十八条の二十第一項第四号の規定により元本が確定した場合の電子記録は、当該根質権の電子記録名義人だけで請求することができる。ただし、同号の規定により元本が確定した場合における請求は、当該根質権又はこれを目的とする権利の取得の電子記録の請求と併せてしなければならない。
- (2) Electronic recording for the Principal that has been fixed pursuant to the provision of Article 398-19(2) or item 4 of Article 398-20(1) of the Civil Code, that are applied mutatis mutandis to Article 36(3) may be requested solely by the Electronically Recorded Person of said revolving pledge. However, when a request is made after the Principal has been fixed pursuant to the provision of item 4 of Article 398-20 of the Civil Code, the request shall be made in conjunction with the request for Electronic Records of the request to acquire said revolving pledge or the right whose subject matter is said revolving pledge.

第八節 分割

Section 8 Division

第四十三条 (分割記録)

Article 43 (Division Record)

- 1 電子記録債権は、分割（債権者又は債務者として記録されている者が二人以上ある場合において、特定の債権者又は債務者について分離をすることを含む。）をすることができる。
- (1) Electronically Recorded Monetary Claims may be divided (including cases where, when there are two or more persons who are recorded as obligee or obligor, the Electronically Recorded Monetary Claims may be divided with respect to a certain obligor or obligee).
- 2 電子記録債権の分割は、次条から第四十七条までの規定により、分割をする電子記録債権が記録されている債権記録（以下「原債権記録」という。）及び新たに作成する債権記録（以下「分割債権記録」という。）に分割記録をすると同時に原債権記録に記録されている事項の一部を分割債権記録に記録することによって行う。
- (2) Division of Electronically Recorded Monetary Claims is conducted, pursuant to the provision of the next article to Article 47, by making division records in Monetary Claims Record in which electronically recorded monetary claims to be divided is recorded (hereinafter referred to as "Original Monetary Claims Record"), and in Monetary Claims Record which will be newly created (hereinafter referred to as "Divided Monetary Claims Record"), and by simultaneously recording a portion of the matters recorded in the Original Monetary Claims Record in the Divided Monetary Claims Record.

3 分割記録の請求は、分割債権記録に債権者として記録される者だけであることができる。

(3) Requests for the division record may be only made by the person who is recorded as the obligee in the Divided Monetary Claims Record.

第四十四条 (分割記録の記録事項)

Article 44 (Recorded Matters in the Division Record)

1 分割記録においては、分割債権記録に次に掲げる事項を記録しなければならない。

(1) Upon making the division record, the following matters shall be recorded in the Divided Monetary Claims Record:

一 原債権記録から分割をした旨

(i) A statement to the effect that division from the Original Monetary Claims Record has taken place;

二 原債権記録及び分割債権記録の記録番号

(ii) Record numbers of the Original Monetary Claims Record and the Divided Monetary Claims Record;

三 発生記録における債務者であって分割債権記録に記録されるものが一定の金額を支払う旨

(iii) A statement to the effect that the person recorded in the Divided Monetary Claims Record, who is the obligor in the accrual record, shall pay a certain amount;

四 債権者の氏名又は名称及び住所

(ix) Name and address of the obligee; and

五 電子記録の年月日

(v) Date of Electronic Records.

2 分割記録においては、原債権記録に次に掲げる事項を記録しなければならない。

(2) Upon making division records, the following matters shall be recorded in the Original Monetary Claims Record:

一 分割をした旨

(i) A statement to the effect that division has taken place;

二 分割債権記録の記録番号

(ii) The record number of the Divided Monetary Claims Record; and

三 電子記録の年月日

(iii) Date of Electronic Records.

3 電子債権記録機関は、発生記録において第十六条第二項第十二号又は第十五号に掲げる事項（分割記録に係る部分に限る。）が記録されているときは、その記録の内容に抵触する分割記録をしてはならない。

(3) In cases where matters (limited to the part pertaining to division record) listed in item 12 or item 15 of Article 16(2) are recorded in the accrual record, the Electronic Monetary Claim Recording Institution shall not make the

division record that conflicts with the contents of said accrual record.

第四十五条 (分割記録に伴う分割債権記録への記録)

Article 45 (Recording in Divided Monetary Claims Record that Accompanies Division Record)

1 電子債権記録機関は、分割記録と同時に、分割債権記録に次に掲げる事項を記録しなければならない。

(1) Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall record the following matters in the Divided Monetary Claims Record simultaneously with the making of division records:

一 分割債権記録に記録される電子記録債権についての原債権記録中の現に効力を有する電子記録において記録されている事項（次に掲げるものを除く。）

(i) The matters recorded in the currently valid Electronic Record within the Original Monetary Claims Record pertaining to Electronically Recorded Monetary Claims that is to be recorded in the Divided Monetary Claims Record (excluding the following matters):

イ 債務者が一定の金額を支払う旨

(a) A statement to the effect that the obligor shall pay a certain amount;

ロ 当該電子記録債権が分割払の方法により債務を支払うものである場合における各支払期日及び当該支払期日ごとに支払うべき金額

(b) In cases where obligations pertaining to said Electronically Recorded Monetary Claim are paid in installments, dates of payment and amounts to be paid on specific dates of payment;

ハ 譲渡記録、保証記録、質権設定記録又は分割記録をすることができる回数（以下「記録可能回数」という。）が記録されている場合におけるその記録可能回数

(c) In the case where a ceiling for the number of times that assignment record, guaranty record, pledge creation record, or division record may be made is recorded (hereinafter referred to as "Recording Ceiling Number"), the aforementioned Recording Ceiling Number;

ニ 原債権記録の記録番号

(d) The record number of Original Monetary Claims Record; or

ホ 原債権記録に分割記録がされている場合における当該分割記録において記録されている事項（イに掲げるものを除く。）

(e) The matters recorded in the division record when the division record was made in the Original Monetary Claims Record (excluding those listed in (a)).

二 分割債権記録に記録される電子記録債権が原債権記録において分割払の方法により債務を支払うものとして記録されている場合には、当該電子記録債権の支払期日（原債権記録に支払期日として記録されているものに限る。）

(ii) In the case where the Electronically Recorded Monetary Claim to be

recorded in the Divided Monetary Claims Record is recorded as an obligation to be paid in installments in the Original Monetary Claims Record, the dates of payment for said Electronically Recorded Monetary Claims Record (limited to those that are recorded in original monetary claims as dates of payment);

三 前号に規定する場合において、分割債権記録に記録される電子記録債権が分割払の方法により債務を支払うものであるときは、当該電子記録債権の各支払期日ごとに支払うべき金額（原債権記録に記録されている対応する各支払期日ごとに支払うべき金額の範囲内のものに限る。）

(iii) As in the case provided in the preceding item, when the Electronically Recorded Monetary Claims, which is to be recorded in the Divided Monetary Claims Record, will be paid in installments, the amount to be paid at respective payment dates for said Electronically Recorded Monetary Claims (limited to those that are within the scope of amount to be paid at corresponding respective payment dates recorded in the Original Monetary Claims Record); and

四 原債権記録に記録可能回数が記録されている場合には、当該記録可能回数（分割記録の記録可能回数にあっては、当該記録可能回数から一を控除した残りの記録可能回数）のうち、分割債権記録における記録可能回数

(ix) In the case where the Recording Ceiling Number is recorded in the Original Monetary Claims Record, the Recording Ceiling Number of the Divided Monetary Claims Record within that number (as for the Recording Ceiling Number of the division record, the remaining Recording Ceiling Number, which is given by subtracting one from said Recording Ceiling Number).

2 電子債権記録機関は、分割債権記録に前項第一号に掲げる事項を記録したときは当該事項を原債権記録から転写した旨及びその年月日を、同項第二号から第四号までに掲げる事項を記録したときはその記録の年月日を当該分割債権記録に記録しなければならない。

(2) In the case when an Electronic Monetary Claim Recording Institution has recorded matters listed in item 1 of preceding paragraph in the Divided Monetary Claims Record, a statement to the effect that said matter has been transferred from the Original Monetary Claims Record and the date of transfer; and in the case when an electronic monetary claim recording institution has Recorded Matters listed in item 2 to item 4 of the same paragraph, the date of the records, shall be recorded in said Divided Monetary Claims Record.

第四十六条 （分割記録に伴う原債権記録への記録）

Article 46 (Recording in the Original Monetary Claims Record that Accompanies Division Record)

1 電子債権記録機関は、分割記録と同時に、原債権記録に次に掲げる事項を記録し

なければならない。

(1) The Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall make division record and simultaneously record the following matters in the Original Monetary Claims Record:

一 分割債権記録に記録される電子記録債権について原債権記録に記録されている事項のうち、前条第一項第一号イからハまでに掲げる事項の記録を削除する旨

(i) A statement to the effect that regarding Electronically Recorded Monetary Claims that will be recorded in Divided Monetary Claims Record, the record of matters of the Original Monetary Claims Record listed in (a) to (c), item 1, paragraph 1 of the preceding article shall be deleted;

二 発生記録における債務者が分割記録の直前に原債権記録に記録されていた第十六条第一項第一号（当該原債権記録が他の分割における分割債権記録である場合にあつては、第四十四条第一項第三号）に規定する一定の金額から分割債権記録に記録される第四十四条第一項第三号に規定する一定の金額を控除して得た金額を支払う旨

(ii) A statement to the effect that the obligor in the accrual record shall pay a certain amount which is arrived at by deducting a certain amount provided in item 3 of Article 44(1), which is recorded in the Divided Monetary Claims Record, from a certain amount provided in item 1 of Article 16(1) (in the case in which said Original Monetary Claims Record is a Divided Monetary Claims Record arising from other division of monetary claims, item 3 of Article 44(1)), which was recorded in the Original Monetary Claims Record just before the making of division record;

三 分割債権記録に記録される電子記録債権が原債権記録において分割払の方法により債務を支払うものとして記録されている場合には、分割記録の後も原債権記録に引き続き記録されることとなる支払期日

(iii) In cases where the Electronically Recorded Monetary Claims to be recorded in the Divided Monetary Claims Records are recorded as obligations to be paid in installments in the Original Monetary Claims Record, the date of payment, which is to be continuously recorded in the Original Monetary Claims Record after the division record is made;

四 前号に規定する場合において、分割記録の後も原債権記録に引き続き記録されることとなる電子記録債権が分割払の方法により債務を支払うものであるときは、当該電子記録債権の各支払期日ごとに支払うべき金額

(ix) As in cases provided in the preceding item, when Electronically Recorded Monetary Claims, which is to be continuously recorded in the Original Monetary Claims Record after the division record is made, constitute obligations to be paid in installments, the amounts to be paid of said Electronically Recorded Monetary Claims at the respective dates of payment; and

五 原債権記録に記録可能回数が記録されている場合には、当該記録可能回数（分割記録の記録可能回数にあつては、当該記録可能回数から一を控除した残りの記録可能回数）から分割債権記録における記録可能回数を控除した残りの記録可能回数

(v) In the case where the Recording Ceiling Number is recorded in the Original Monetary Claims Record, the remaining Recording Ceiling Number that is arrived at by deducting the Recording Ceiling Number of the Divided Monetary Claims Record from said Recording Ceiling Number of the Original Monetary Claims Record (as for the Recording Ceiling Number of the division record, the remaining Recording Ceiling Number, which is given by deducting one from the aforementioned Recording Ceiling Number).

2 電子債権記録機関は、原債権記録に前項各号に掲げる事項を記録したときは、その記録の年月日を当該原債権記録に記録しなければならない。

(2) When an Electronic Monetary Claim Recording Institution records matters listed in the respective items of the preceding paragraphs in the Original Monetary Claims Record, the Electronic Monetary Claim Recording Institution shall record the date of the record in said Original Monetary Claims Record

第四十七条 （主務省令への委任）

Article 47 (Delegation to the Ordinance of the Competent Ministry)

1 第四十三条第三項及び前三条の規定にかかわらず、次に掲げる場合における分割記録の請求、分割記録の記録事項並びに分割記録に伴う分割債権記録及び原債権記録への記録について必要な事項は、これらの規定の例に準じて主務省令で定める。

(1) Notwithstanding the provision of Article 43(3) and the preceding three articles, in the following cases regarding requests for division record, Recorded Matters in division records and records made in Divided Monetary Claims Records and in Original Monetary Claims Records, that are conducted in conjunction with the creation of division record, necessary matters shall be specified by the ordinance of the competent ministry, in accordance with the examples of these provision:

一 原債権記録に債権者ごとの債権の金額又は債務者ごとの債務の金額が記録されている場合

(i) In the case where the amount of credit by obligee or the amount of obligation by obligor is recorded in the Original Monetary Claims Record;

二 原債権記録に第三十二条第二項第一号に掲げる事項が記録された保証記録がされている場合

(ii) In the case where the guaranty record, in which the matters listed in item 1 of Article 32(2) are recorded, is included in the Original Monetary Claims

Record;

三 原債権記録に特別求償権が記録されている場合

(iii) In the case where Special Rights to Obtain Reimbursement are recorded in the Original Monetary Claims Record; or

四 前三号に掲げるもののほか、主務省令で定める場合

(ix) In the case specified by the ordinance of the competent ministry in addition to what is listed in the preceding three items.

第九節 雑則

Section 9 Miscellaneous Provision

第四十八条 (信託の電子記録)

Article 48 (Electronic Records for Trust)

1 電子記録債権又はこれを目的とする質権（以下この項において「電子記録債権等」という。）については、信託の電子記録をしなければ、電子記録債権等が信託財産に属することを第三者に対抗することができない。

(1) As for Electronically Recorded Monetary Claims or pledges whose subject matters constitute these Electronically Recorded Monetary Claims (hereinafter, referred to as "Electronically Recorded Monetary Claims, etc." in this paragraph), the fact that the Electronically Recorded Monetary Claims, etc. belong to trust property may not be duly asserted against a third party, without the electronic recording of trust.

2 この法律に定めるもののほか、信託の電子記録に関し必要な事項は、政令で定める。

(2) In addition to what is provided for in this Act, matters necessary concerning the Electronic Records of trust shall be specified by the Cabinet Order.

第四十九条 (電子記録債権に関する強制執行等)

Article 49 (Execution, etc. on Electronically Recorded Monetary Claims)

1 電子債権記録機関は、電子記録債権に関する強制執行、滞納処分その他の処分の制限がされた場合において、これらの処分の制限に係る書類の送達を受けたときは、遅滞なく、強制執行等の電子記録をしなければならない。

(1) In cases where restrictions are placed by dispositions such as compulsory executions and dispositions for delinquency regarding Electronically Recorded Monetary Claims, and when documents pertaining to the restrictions by these dispositions have been delivered, the Electronic Monetary Claim Recording Institution shall conduct electronic recording on execution, etc. without delay.

2 強制執行等の電子記録に関し必要な事項は、政令で定める。

(2) Necessary matters on Electronic Records of execution, etc. shall be specified by the Cabinet Order.

3 電子記録債権に関する強制執行、仮差押え及び仮処分、競売並びに没収保全の

手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

- (3) Necessary matters concerning the procedures on compulsory execution, provisional attachment and provisional disposition, auction and securance for confiscation for Electronically Recorded Monetary Claims shall be provided by way of supreme court-rules.

第五十条 （政令への委任）

Article 50 (Delegation to the Cabinet Order)

この法律に定めるもののほか、電子記録債権の電子記録の手続その他電子記録に関し必要な事項は、政令で定める。

In addition to what is provided for in this Act, the procedure for creating Electronic Records of Electronically Recorded Monetary Claims and other matters necessary in order to make Electronic Records shall be specified by the Cabinet Order.

第三章 電子債権記録機関

Chapter 3 Electronic Monetary Claim Recording Institution

第一節 通則

Section 1 General Rules

第五十一条 （電子債権記録業を営む者の指定）

Article 51 (Designation of those performing Electronic Monetary Claims Recording Business)

- 1 主務大臣は、次に掲げる要件を備える者を、その申請により、第五十六条に規定する業務（以下「電子債権記録業」という。）を営む者として、指定することができる。
- (1) Competent ministers may designate those who meet the following requirements as those performing business provided in Article 56 (hereinafter referred to as "Electronic Monetary Claims Recording Business") upon his/her application:
- 一 次に掲げる機関を置く株式会社であること。
- (i) The person shall be a stock company with bodies listed as follows:
- イ 取締役会
(a) Board of directors;
- ロ 監査役会又は委員会（会社法（平成十七年法律第八十六号）第二条第十二号に規定する委員会をいう。）
(b) Board of company auditors or Committees (referring to "Committees" provided in item 12 of Article 2, Companies Act<Act No. 86 of 2005>); or
- ハ 会計監査人
(c) Accounting auditor.

二 第七十五条第一項の規定によりこの項の指定を取り消された日から五年を経過しない者でないこと。

(ii) Pursuant to the provision of Article 75(1), the person in question shall not be someone who has their designation, as outlined in this person, revoked within the last five years;

三 この法律又はこれに相当する外国の法令の規定に違反し、罰金の刑（これに相当する外国の法令による刑を含む。）に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者でないこと。

(iii) The person shall not be a person who has violated this Act or a provision of the foreign laws and regulations equivalent to this Act, or have been punished by a fine (including punishment by foreign laws and regulations equivalent to this), or have either been subject to execution of the sentence or the cessation of being subject to the execution of the sentence within the last five years; or

四 取締役、会計参与、監査役又は執行役のうち次のいずれかに該当する者がいないこと。

(ix) The person shall not have a director, an accounting advisor, auditor or executive officers who fall under any of the following categories:

イ 成年被後見人若しくは被保佐人又は外国の法令上これらに相当する者

(a) Adult ward or person under curatorship, or person equivalent to these in foreign laws and regulations;

ロ 破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者又は外国の法令上これに相当する者

(b) Those who have not had their rights restored after receiving a ruling of commencement of bankruptcy proceedings, or persons equivalent to these in foreign laws and regulations;

ハ 禁錮以上の刑（これに相当する外国の法令による刑を含む。）に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

(c) Those who have received punishments heavier than imprisonment without work (including equivalent punishment by foreign laws and regulations), and for which five years have not passed since either execution of the sentence or the cessation of being subject to its execution;

ニ 第七十五条第一項の規定によりこの項の指定を取り消された場合又はこの法律に相当する外国の法令の規定により当該外国において受けているこの項の指定に類する行政処分を取り消された場合において、その取消しの日前三十日以内にその会社の取締役、会計参与、監査役又は執行役（外国会社における外国の法令上これらに相当する者を含む。ホにおいて同じ。）であった者でその取消しの日から五年を経過しない者

(d) In the case where the designation in this paragraph has been revoked by provision of Article 75(1) or the administrative treatment in a foreign state, similar to the designation of this paragraph has been revoked by provision of foreign laws and regulations which are equivalent to this Act, those who had been the company's director, accounting advisor, auditor or executive officer (including those of equivalent status to these persons in foreign companies as prescribed in foreign laws and regulations. The same shall apply in (e)) within thirty days prior to the date of revocation, and those for whom five years have not passed since the day of said revocation;

ホ 第七十五条第一項の規定又はこの法律に相当する外国の法令の規定により解任を命ぜられた取締役、会計参与、監査役又は執行役でその処分を受けた日から五年を経過しない者

(e) Director, accounting advisor, auditor, or executive officer who has been dismissed under the provision of paragraph 1 of Article 75 or provision of foreign laws and regulations which are equivalent to this Act and those for whom five years have not passed since the day he/she received said punishment; or

へ この法律、会社法若しくはこれらに相当する外国の法令の規定に違反し、又は刑法（明治四十年法律第四十五号）第二百四条、第二百六条、第二百八条、第二百八条の三、第二百二十二条若しくは第二百四十七条の罪、暴力行為等処罰に関する法律（大正十五年法律第六十号）の罪若しくは暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）第四十六条、第四十七条、第四十九条若しくは第五十条の罪を犯し、罰金の刑（これに相当する外国の法令による刑を含む。）に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

(f) Any persons who have violated this Act, Companies Act or provision of foreign laws and regulations that are equivalent to those Acts or any persons who have committed crimes under Article 204, 206, 208, 208-3, 222, or 247, Penal Code (Act No.45 of 1907), or the crimes under Law regarding Punishment of Violent Act, etc.(Act No. 60 of 1926), or the crimes under Article 46, 47, 49 or 50 of Law for the Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Groups (Act No.77 of 1991) and have been punished by a penalty of fine (including punishment by foreign laws and regulations equivalent to this) and for whom five years have not passed since either execution of the sentence or the cessation of being subject to the execution of the sentence.

五 定款及び電子債権記録業の実施に関する規程（以下「業務規程」という。）が、法令に適合し、かつ、この法律の定めるところにより電子債権記録業を適正かつ確実に遂行するために十分であると認められること。

(v) Articles of incorporation and rules relevant to the performance of the

Electronic Monetary Claims Recording Business (hereinafter referred to as "Operational Rules") are deemed to conform with laws and regulations and are deemed sufficient to the performance of the Electronic Monetary Claims Recording Business in an appropriate and reliable fashion, pursuant to the provision of this Act;

六 電子債権記録業を健全に遂行するに足りる財産的基礎を有し、かつ、電子債権記録業に係る収支の見込みが良好であると認められること。

(vi) The person is deemed to have a sufficient financial basis for the healthy performance of Electronic Monetary Claims Recording Business, and the person is deemed to have favorable prospects for income and expenditures pertaining to the Electronic Monetary Claims Recording Business; and

七 その人的構成に照らして、電子債権記録業を適正かつ確実に遂行することができる知識及び経験を有し、かつ、十分な社会的信用を有すると認められること。

(vii) The person is deemed to have, in light of its personnel structures, the knowledge and experience necessary for appropriate and reliable performance of the Electronic Monetary Claims Recording Business and is deemed to have sufficient social credibility.

2 主務大臣は、前項の指定をしたときは、その指定した電子債権記録機関の商号及び本店の所在地を官報で公示しなければならない。

(2) In the case the competent minister has so designated as set forth in the preceding paragraph, he/she shall make publicly notify regarding the trade name and address of the head office of the designated Electronic Monetary Claim Recording Institution in the Official Gazette.

第五十二条 (指定の申請)

Article 52 (Application for Designation)

1 前条第一項の指定を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した指定申請書を主務大臣に提出しなければならない。

(1) Any person that intends to be designated as prescribed in paragraph 1 of the preceding article shall submit to the competent minister a written application for designation that lists the following matters:

一 商号

(i) Trade name;

二 資本金の額及び純資産額

(ii) Amount of stated capital and net assets;

三 本店その他の営業所の名称及び所在地

(iii) Names and addresses of head office and other business offices;

四 取締役及び監査役（委員会設置会社にあつては、取締役及び執行役）の氏名

(ix) Names of director and auditor (as for company with committees, director and executive officer); and

五 会計参与設置会社にあつては、会計参与の氏名又は名称

(v) As for companies with accounting advisors, the name of the accounting advisor.

2 指定申請書には、次に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The following documents shall be attached to the written application for designation:

一 前条第一項第三号及び第四号に掲げる要件に該当する旨を誓約する書面

(i) Documents pledging to the effect that the person shall comply with the requirements listed in item 3 and 4, paragraph 1 of the preceding article;

二 定款

(ii) Articles of incorporation;

三 会社の登記事項証明書

(iii) A certificate of registered matters for the company;

四 業務規程

(ix) Operational Rules;

五 貸借対照表及び損益計算書

(v) Balance sheet and profit and loss statement;

六 収支の見込みを記載した書類

(vi) Documents stating prospects for income and expenditures; and

七 前各号に掲げるもののほか、主務省令で定める書類

(vii) In addition to the matters listed in respective preceding items, the documents specified by the ordinance of the competent ministry.

3 前項の場合において、定款、貸借対照表又は損益計算書が電磁的記録で作成されているときは、書類に代えて電磁的記録（主務省令で定めるものに限る。）を添付することができる。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, when articles of incorporation, balance sheet or profit and loss statement are prepared in the form of electromagnetic records, the electromagnetic records (restricted to those specified by the ordinance of the competent ministry) may be attached in lieu of documents.

第五十三条 （資本金の額等）

Article 53 (Amount of Stated Capital, etc.)

1 電子債権記録機関の資本金の額は、政令で定める金額以上でなければならない。

(1) The amount of stated capital of Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall not be less than the amount specified by the Cabinet Order.

2 前項の政令で定める金額は、五億円を下回ってはならない。

(2) The amount specified by the Cabinet Order set forth in the preceding paragraph shall not be under 500,000,000 yen.

3 電子債権記録機関の純資産額は、第一項の政令で定める金額以上でなければならない。

(3) The amount of net assets of Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall not be less than the amount specified by the Cabinet Order in paragraph 1.

第五十四条 (適用除外)

Article 54 (Exclusion from Application)

会社法第三百三十一条第二項ただし書（同法第三百三十五条第一項において準用する場合を含む。）、第三百三十二条第二項（同法第三百三十四条第一項において準用する場合を含む。）、第三百三十六條第二項及び第四百二条第五項ただし書の規定は、電子債権記録機関については、適用しない。

The proviso of the proviso of paragraph 2 of Article 331(including cases in which it is applied mutatis mutandis to Article 335(1) of Companies Act), paragraph 2 of Article 332 (including cases in which it is applied mutatis mutandis to Article 334(1) of the Companies Act), Article 336(2), and the proviso of Article 402(5) of the Companies Act, shall not be applied to Electronic Monetary Claim Recording Institutions.

第五十五条 (秘密保持義務)

Article 55 (Secrecy Obligations)

電子債権記録機関の取締役、会計参与（会計参与が法人であるときは、その職務を行うべき社員）、監査役、執行役若しくは職員又はこれらの職にあった者は、電子債権記録業に関して知り得た秘密を漏らし、又は盗用してはならない。

The director, accounting advisor (when an accounting advisor is a juridical person, its member who is to perform the duty), auditor, executive officer or a member of the Electronic Monetary Claim Recording Institution, as well as persons formerly holding those positions, shall not disclose or make surreptitious use of any secrets obtained in the course of his/her duties relating to the Electronic Monetary Claims Recording Business.

第二節 業務

Section 2 Business

第五十六条 (電子債権記録機関の業務)

Article 56 (Business of Electronic Monetary Claim Recording Institution)

電子債権記録機関は、この法律及び業務規程の定めるところにより、電子記録債権に係る電子記録に関する業務を行うものとする。

Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall perform business related to Electronic Records pertaining to Electronically Recorded Monetary Claims, pursuant to the provision of this Act and Operational Rules.

第五十七条 (兼業の禁止)

Article 57 (Prohibition of Engagement in Subsidiary Business)

電子債権記録機関は、電子債権記録業及びこれに附帯する業務のほか、他の業務を営むことができない。

Electronic Monetary Claim Recording Institutions may not engage in business other than Electronic Monetary Claims Recording Business and ancillary business activities related to the recording of electronic monetary claims.

第五十八条 (電子債権記録業の一部の委託)

Article 58 (Partial Entrustment of Electronic Monetary Claims Recording Business)

1 電子債権記録機関は、主務省令で定めるところにより、電子債権記録業の一部を、主務大臣の承認を受けて、銀行等（銀行（銀行法（昭和五十六年法律第五十九号）第二条第一項に規定する銀行をいう。）、協同組織金融機関（協同組織金融機関の優先出資に関する法律（平成五年法律第四十四号）第二条第一項に規定する協同組織金融機関をいう。）その他の政令で定める金融機関をいう。以下同じ。）その他の者に委託することができる。

(1) Pursuant to the ordinance of the competent ministry, with the approval of the competent minister, Electronic Monetary Claim Recording Institutions may entrust a part of their Electronic Monetary Claims Recording Business to banks (banks <referring to banks provided in Article 2(1) of Banking Law (Act No. 59 of 1981)>, cooperative structured financial institutions <referring to the cooperative structured financial institution provided in Article 2(1), Act on preferred equity investment by cooperative structured financial institution (Act No. 44 of 1993)> and other financial institutions provided by the Cabinet Order; the same shall apply hereinafter) and other organizations.

2 銀行等は、他の法律の規定にかかわらず、前項の規定による委託を受け、当該委託に係る業務を行うことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of other Acts, banks, etc. may be entrusted, pursuant to the provision of the preceding paragraph, to perform business pertaining to said entrustment.

第五十九条 (業務規程)

Article 59 (Operational Rules)

電子債権記録機関は、業務規程において、電子記録の実施の方法、第六十二条第一項に規定する口座間送金決済に関する契約又は第六十四条に規定する契約に係る事項その他の主務省令で定める事項を定めなければならない。

Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall prescribe procedures for the creation of Electronic Records, contract regarding settlement of remittance between accounts provided in Article 62(1), or matters pertaining to the contract provided in Article 64 and other matters specified by the ordinances of the competent ministry in its Operational Rules.

第六十条 （電子債権記録機関を利用する者の保護）

Article 60 (Protection of those who utilize Electronic Monetary Claim Recording Institutions)

電子債権記録機関は、当該電子債権記録機関を利用する者の保護に欠けることのないように業務を営まなければならない。

Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall perform their business so as not to lack protection for those who utilize said Electronic Monetary Claim Recording Institutions.

第六十一条 （差別的取扱いの禁止）

Article 61 (Prohibition of Discriminatory Treatment)

電子債権記録機関は、特定の者に対し不当な差別的取扱いをしてはならない。

Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall not unreasonably discriminate against specific persons.

第三節 口座間送金決済等に係る措置

Section 3 Measure Regarding Settlement of Remittance between Accounts, etc.

第六十二条 （口座間送金決済に関する契約の締結）

Article 62 (Concluding Contract Regarding Settlement of Remittance between Accounts)

1 電子債権記録機関は、債務者及び銀行等と口座間送金決済に関する契約を締結することができる。

(1) The Electronic Monetary Claim Recording Institution may make a contract regarding the settlement of remittances between accounts with the obligor and banks, etc.

2 前項及び次条第二項に規定する「口座間送金決済」とは、電子記録債権（保証記録に係るもの及び特別求償権を除く。以下この節において同じ。）に係る債務について、電子債権記録機関、債務者及び銀行等の合意に基づき、あらかじめ電子債権記録機関が当該銀行等に対し債権記録に記録されている支払期日、支払うべき金額、債務者口座及び債権者口座に係る情報を提供し、当該支払期日に当該銀行等が当該債務者口座から当該債権者口座に対する払込みの取扱いをすることによって行われる支払をいう。

(2) "Settlement of remittances between accounts," which is prescribed in the preceding paragraph and paragraph 2 of the next article is a form of payment, used with regard to the obligation pertaining to Electronically Recorded Monetary Claims (excluding those pertaining to the guaranty record and special right to obtain reimbursement; hereinafter the same shall apply in this section), in which, based on the agreement between the Electronic Monetary Claim Recording Institution, obligor and banks, etc., the institution

provides said banks, etc. with information, in advance, regarding the date of payment that is recorded in the Monetary Claims Records, amount to be paid, and information pertaining to the obligor's and Obligee's Accounts; and on the date of payment, those banks, etc. handle a payment from said Obligor's Account to said Obligee's Account.

第六十三条 (口座間送金決済についての支払等記録)

Article 63 (Payment, etc. Record on Settlement of Remittance between Accounts)

- 1 電子債権記録機関は、前条第一項に規定する口座間送金決済に関する契約を締結した場合において、第十六条第二項第一号に掲げる事項が債権記録に記録されているときは、当該契約に係る銀行等に対し、前条第二項に規定する情報を提供しなければならない。
- (1) In the cases where Electronic Monetary Claim Recording Institutions conclude contracts regarding settlements of remittance between accounts provided in paragraph 1 of the preceding article, when the matters listed in item 1 of Article 16(2) are recorded in the Monetary Claims Record, the Electronic Monetary Claim Recording Institution shall provide the bank, etc. pertaining to said contracts with the information prescribed in paragraph 2 of the preceding article.
- 2 前項の場合において、支払期日に支払うべき電子記録債権に係る債務の全額について口座間送金決済があった旨の通知を同項に規定する銀行等から受けたときは、電子債権記録機関は、遅滞なく、当該口座間送金決済についての支払等記録をしなければならない。
- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, when Electronic Monetary Claim Recording Institutions receive the notice from the banks, etc. provided in the same paragraph, to the effect that there has been a settlement of remittance between accounts for the full amount of the obligation pertaining to the Electronically Recorded Monetary Claims to be paid on the date of payment, the Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall record the Payment, etc. regarding said remittance settlement of remittance between accounts without delay.

第六十四条 (支払に関するその他の契約の締結)

Article 64 (Concluding other Contracts Pertaining to Payment)

電子債権記録機関は、第六十二条第一項に規定する口座間送金決済に関する契約のほか、債務者又は債権者及び銀行等と電子記録債権に係る債務の債権者口座に対する払込みによる支払に関する契約を締結することができる。

In addition to the contract regarding a settlement of remittance between accounts provided in Article 62(1), Electronic Monetary Claim Recording Institutions may conclude contracts regarding payment of obligations

pertaining to Electronically Recorded Monetary Claims to the Obligee's Account, with the obligor or obligee, and banks, etc.

第六十五条 （その他の契約に係る支払についての支払等記録）

Article 65 (Payment, etc. Record regarding Payment pertaining to other Contracts)

電子債権記録機関は、前条に規定する契約を締結し、第十六条第二項第二号に掲げる事項が債権記録に記録されている場合において、電子記録債権に係る債務の債権者口座に対する払込みによる支払に関する通知を当該契約に係る銀行等から受けたとき（電子記録債権に係る債務の支払があったことを電子債権記録機関において確実に知り得る場合として主務省令で定める場合に限る。）は、遅滞なく、当該支払についての支払等記録をしなければならない。

In cases where Electronic Monetary Claim Recording Institutions conclude contracts provided by the preceding article and when the matters listed in item 2 of Article 16(2) have been recorded in the monetary claims, if the Electronic Monetary Claim Recording Institutions receive a notice regarding the payment of obligations pertaining to Electronically Recorded Monetary Claims to the Obligee's Account from the banks, etc. pertaining to said contract (limited to cases specified by the ordinance of the competent ministry as cases that the Electronic Monetary Claim Recording Institution may know with certainty that the payment of the obligation pertaining to Electronically Recorded Monetary Claims has been made), Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall record the Payment, etc. regarding said payment without delay.

第六十六条 （口座間送金決済等の通知に係る第八条の適用）

Article 66 (Application of Article 8 pertaining to Notice of Settlement of Remittance between Accounts, etc.)

第六十三条第二項及び前条に規定する通知は、電子記録の請求とみなして、第八条の規定を適用する。

The notice provided in Article 63(2) and the preceding article shall be deemed a request for Electronic Records and the provision of Article 8 shall be applied.

第四節 監督

Section 4 Supervision

第六十七条 （帳簿書類等の作成及び保存）

Article 67 (Preparation of Books and Documents, etc. and their Preservation)

電子債権記録機関は、主務省令で定めるところにより、業務に関する帳簿書類その他の記録を作成し、保存しなければならない。

Pursuant to the ordinance of the competent ministry, Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall prepare books and documents, etc. and other

records on its business and preserve these documents.

第六十八条 (業務及び財産に関する報告書の提出)

Article 68 (Submission of written report on business and properties)

1 電子債権記録機関は、事業年度ごとに、業務及び財産に関する報告書を作成し、主務大臣に提出しなければならない。

(1) Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall prepare a written report on business and properties every business year and submit this to the competent minister.

2 前項の報告書の記載事項、提出期日その他同項の報告書に関し必要な事項は、主務省令で定める。

(2) Matters that are stated in the written report of the preceding paragraph, submission date and other matters necessary regarding the written report of the same paragraph shall be specified by the ordinance of the competent ministry.

第六十九条 (資本金の額の変更)

Article 69 (Alteration in the Amount of Stated Capital)

1 電子債権記録機関は、その資本金の額を減少しようとするときは、主務省令で定めるところにより、主務大臣の認可を受けなければならない。

(1) In cases in which Electronic Monetary Claim Recording Institutions intend to reduce the amount of their stated capital, the Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall receive the approval of the competent minister, pursuant to the ordinance of the competent ministry.

2 電子債権記録機関は、その資本金の額を増加しようとするときは、主務省令で定めるところにより、主務大臣に届け出なければならない。

(2) In cases in which Electronic Monetary Claim Recording Institutions intend to increase the amount of their stated capital, the Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall notify the competent minister, pursuant to the ordinance of the competent ministry.

第七十条 (定款又は業務規程の変更)

Article 70 (Alteration of articles of incorporation or Operational Rules)

電子債権記録機関の定款又は業務規程の変更は、主務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

The alteration of Electronic Monetary Claim Recording Institutions' articles of incorporation or its Operational Rules shall not be effective unless the competent minister approves such alteration.

第七十一条 (電子債権記録業の休止の認可)

Article 71 (Approval for discontinuation of Electronic Monetary Claims

Recording Business)

電子債権記録機関は、電子債権記録業を休止しようとするときは、主務省令で定めるところにより、主務大臣の認可を受けなければならない。

In cases in which Electronic Monetary Claim Recording Institutions intend to discontinue Electronic Monetary Claims Recording Business, the Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall receive the approval of the competent minister, pursuant to the ordinance of the competent ministry.

第七十二条 (商号等の変更の届出)

Article 72 (Notification regarding the alteration of trade name, etc.)

- 1 電子債権記録機関は、第五十二条第一項第一号又は第三号から第五号までに掲げる事項に変更があったときは、その旨及び同条第二項第一号又は第三号に掲げる書類を、主務省令で定めるところにより、主務大臣に届け出なければならない。
 - (1) In cases in which alterations have been made in matters listed in item 1 or item 3 to 5 of Article 52(1), the Electronic Monetary Claim Recording Institutions shall provide notice to this effect and submit the documents listed in item 1 or 3 of Article 52(2) to the competent minister, pursuant to the ordinance of the competent ministry.
 - 2 主務大臣は、前項の規定により電子債権記録機関の商号又は本店の所在地の変更の届出があったときは、その旨を官報で公示しなければならない。
 - (2) In the case in which, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, notification of alterations to the Electronic Monetary Claim Recording Institution's trade name or the address of its head office has been provided, the competent minister shall make a publicly notify to this effect in the Official Gazette.

第七十三条 (報告及び検査)

Article 73 (Report and Inspection)

- 1 主務大臣は、電子債権記録業の適正かつ確実な遂行のため必要があると認めるときは、電子債権記録機関若しくは当該電子債権記録機関から業務の委託を受けた者に対し、当該電子債権記録機関の業務若しくは財産に関して報告若しくは資料の提出を命じ、又は当該職員に、電子債権記録機関若しくは当該電子債権記録機関から業務の委託を受けた者の営業所若しくは事務所に立ち入り、当該電子債権記録機関若しくは当該電子債権記録機関から業務の委託を受けた者の業務若しくは財産の状況若しくは帳簿書類その他の物件の検査（当該電子債権記録機関から業務の委託を受けた者にあつては、当該電子債権記録機関の業務又は財産に関し必要なものに限る。）をさせ、若しくは関係者に質問（当該電子債権記録機関から業務の委託を受けた者の関係者にあつては、当該電子債権記録機関の業務又は財産に関し必要なものに限る。）をさせることができる。
 - (1) When the competent minister finds it necessary for the appropriate and reliable performance of Electronic Monetary Claims Recording Business, the

competent minister may issue order for the submission of reports or materials regarding the Electronic Monetary Claim Recording Institution's business or properties to the Electronic Monetary Claim Recording Institution or the person that has been entrusted with the Business by said Institution, or the competent minister may have said staff member [of the competent ministry] conduct on-site inspections of said Institution or the business office or office of the person who has been entrusted with the business from said Institution regarding its articles on business or financial conditions or books and documents, and other materials (As for those who have been entrusted with the business from said Institution, limited to articles necessary for the inspection of the business of said Institution or its financial conditions) or [the competent minister may have said staff member] ask questions to the relevant persons (as for the relevant person to those who have been entrusted with the business from said Institution, limited to matters pertinent to the questioning regarding the business of said Institution or its financial conditions).

- 2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。
- (2) Staff members making on-site inspections, pursuant to the provision of the preceding paragraph, shall carry identification cards certifying their status and show it to the relevant persons.
- 3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。
- (3) The authority to conduct on-site inspection prescribed in the provision of paragraph 1 shall not be interpreted as being accorded for the purposes of carrying out criminal investigations.

第七十四条 (業務改善命令)

Article 74 (Order for Business Improvement)

主務大臣は、電子債権記録業の適正かつ確実な遂行のため必要があると認めるときは、その必要の限度において、電子債権記録機関に対し、業務の運営又は財産の状況の改善に必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

When the competent minister finds it necessary for the appropriate and reliable performance of Electronic Monetary Claims Recording Business, he/she may, to the limit necessary, order the Electronic Monetary Claim Recording Institution to take necessary measures for the improvement of business management or financial conditions.

第七十五条 (指定の取消し等)

Article 75 (Rescission, etc. of Designation)

- 1 主務大臣は、電子債権記録機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第五

十一条第一項の指定を取り消し、六月以内の期間を定めてその業務の全部若しくは一部の停止を命じ、又はその取締役、会計参与、監査役若しくは執行役の解任を命ずることができる。

- (1) When Electronic Monetary Claim Recording Institutions fall under any of the following respective items, the competent minister may rescind the designation of Article 51(1) and order the suspension of the entirely or a part of its business within a fixed period of six months or may order the dismissal of the director, the accounting advisor, the auditor or executive officers:
- 一 第五十一条第一項第三号又は第四号に掲げる要件に該当しないこととなったとき。
 - (i) When they no longer fall under any of the requirements listed in item 3 or item 4 of Article 51(1);
 - 二 第五十一条第一項の指定当時に同項各号のいずれかに該当していなかったことが判明したとき。
 - (ii) In the case where it is found that the Electronic Monetary Claim Recording Institution had not been eligible to any of respective items of Article 51(1) at the time of designation under Article 51(1);
 - 三 不正の手段により第五十一条第一項の指定を受けたことが判明したとき。
 - (iii) In cases where it has been found that the Electronic Monetary Claim Recording Institution obtained the designation as described in Article 51(1) by improper means; or
 - 四 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反したとき。
 - (ix) In the case where it violated this Act or orders based on this Act or dispositions based on the aforementioned edicts.
- 2 主務大臣は、前項の規定により第五十一条第一項の指定を取り消したときは、その旨を官報で公示しなければならない。
- (2) In the case where the competent minister rescinds the designation under Article 51(1) pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall make a publicly notify to this effect in the Official Gazette.

第七十六条 (業務移転命令)

Article 76 (Business Transfer Order)

- 1 主務大臣は、電子債権記録機関が次の各号のいずれかに該当するときは、期限を定めて、電子債権記録業を他の株式会社に移転することを命ずることができる。
- (1) In cases where the Electronic Monetary Claim Recording Institutions fall under any of the respective following items, the competent minister may order it to transfer its Electronic Monetary Claims Recording Business to another stock company within a fixed period of time:
- 一 前条第一項の規定により第五十一条第一項の指定を取り消されたとき。
 - (1) In cases where the designation of Article 51(1) has been rescinded

pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding article;

二 電子債権記録業を廃止したとき。

(2) In cases of discontinuance of Electronic Monetary Claims Recording Business;

三 解散したとき（設立、新設合併又は新設分割を無効とする判決が確定したときを含む。）。

(3) In the case of dissolution (including cases when judgment confirming the ineffectiveness of establishment, consolidation-type merger or Incorporation-type Company Split has become final); or

四 電子債権記録業の継続に著しい支障を来すことなく弁済期にある債務を弁済することができない事態又は破産手続開始の原因となる事実の生ずるおそれがあると認められるとき。

(4) In the case where it is considered possible for a situation to arise where the Electronic Monetary Claim Recording Institution is unable to make payment for an obligation in time without materially impeding the continuity of Electronic Monetary Claims Recording Business, or there is a possibility for facts leading to the commencement of bankruptcy proceedings to materialize.

2 前項の規定による命令を受けた電子債権記録機関における会社法第三百二十二条第一項、第四百六十六条、第四百六十七条第一項、第七百八十三条第一項又は第七百九十五条第一項の規定による決議（同法第七百八十三条第一項の規定による決議にあっては、同法第三百九条第三項第二号の株主総会の決議を除く。）は、同法第三百九条第二項及び第三百二十四条第二項の規定にかかわらず、出席した株主の議決権の三分の二以上に当たる多数をもって、仮にすることができる。

(2) In response to the order based on the provisions of the preceding paragraph, the resolution of the Electronic Monetary Claim Recording Institution (as for the resolution based on the provision of Article 783(1) of the Companies Act, excluding the resolution by shareholders meeting in item 2 of Article 309(3) of the Companies Act) pursuant to the provision of Article 322(1), Article 466, Article 467(1), Article 783(1) or Article 795(1) of the Companies Act, may be made provisionally with a two- third majority or more of the voting rights of the shareholders present, notwithstanding the provisions of Article 309(2) and Article 324(2) of the Companies Act.

3 第一項の規定による命令を受けた電子債権記録機関における会社法第三百九条第三項第二号の株主総会の決議は、同項の規定にかかわらず、出席した株主の過半数であって出席した株主の議決権の三分の二以上に当たる多数をもって、仮にすることができる。

(3) In response to the order based on the provisions of the paragraph 1, the resolution of an Electronic Monetary Claim Recording Institution at the shareholders meeting of item 2 of Article 309(3) of the Companies Act, may be made provisionally with the majority of the shareholders present and a

two-third majority or more of the voting rights of the shareholders present, notwithstanding the provisions of Article 309(3) of the Companies Act.

- 4 第二項の規定により仮にした決議（以下この項及び次項において「仮決議」という。）があった場合においては、各株主に対し、当該仮決議の趣旨を通知し、当該仮決議の日から一月以内に再度の株主総会を招集しなければならない。
- (4) In the cases where a resolution was made provisionally pursuant to the provisions of paragraph 2 (hereinafter referred to as "Provisional Resolution" in this paragraph and the following paragraph), a notice regarding the purpose of said Provisional Resolution shall be made to respective shareholders, and another shareholders meeting shall be convened within one month from the day said Provisional Resolution was made.
- 5 前項の株主総会において第二項に規定する多数をもって仮決議を承認した場合には、当該承認のあった時に、当該仮決議をした事項に係る決議があったものとみなす。
- (5) In the cases where a Provisional Resolution was approved by the majority provided in paragraph 2 in the shareholders meeting of the preceding paragraph, it shall be deemed that the resolution pertaining to the matter which was provisionally resolved was made at the time when said Provisional Resolution was approved.
- 6 前二項の規定は、第三項の規定により仮にした決議があった場合について準用する。この場合において、前項中「第二項」とあるのは、「第三項」と読み替えるものとする。
- (6) The preceding two paragraphs shall be applied mutatis mutandis to the case where a Provisional Resolution is made pursuant to the provision of paragraph 3. In this case, the term "paragraph 2" in the preceding paragraph shall be deemed as having been replaced with the term "paragraph 3".

第七十七条（債権記録の失効）

Article 77 (Lapse of Monetary Claims Record)

- 1 電子債権記録機関が前条第一項の規定による命令を受けた場合において、当該命令において定められた期限内にその電子債権記録業を移転することなく当該期限を経過したときは、当該期限を経過した日にその備える記録原簿に記録されている債権記録は、その効力を失う。
- (1) In the case where an Electronic Monetary Claim Recording Institution receives an order pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding article, and when it does not transfer the Electronic Monetary Claims Recording Business within the term provided by the aforementioned order and allows the due date of pass, the Monetary Claims Record in the Registry of the Electronic Monetary Claim Recording Institution shall cease to be effective as of the day after the due date of said term.
- 2 電子記録債権及びこれを目的とする質権は、前項の規定により債権記録がその

効力を失った日（以下この条において「効力失効日」という。）以後は、当該債権記録に記録された電子記録債権の内容をその権利の内容とする指名債権及びこれを目的とする質権として存続するものとする。

(2) After the day the Monetary Claims Record ceases to be effective, pursuant to the provision of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "Validity Lapse Day" in this article), Electronically Recorded Monetary Claims and pledges created over this Monetary Claims Record shall continue to exist as nominative claims that hold the contents of the Electronically Recorded Monetary Claims which were recorded in said Record and pledges created over those claims.

3 効力失効日に電子記録保証人であった者が前項の指名債権についての弁済その他自己の財産をもって主たる債務として記録されていた債務を消滅させるべき行為をしたときは、その者は、特別求償権と同一の内容の求償権を取得する。

(3) In the case where a person who was an Electronically Recorded Guarantor on the Validity Lapse Day who conducted an action to satisfy the nominative claim set forth in the preceding paragraph or in exchange for his/her own property performed any other act intended to cause the obligation recorded as the principal obligation to be extinguished, such guarantor shall acquire the right to obtain reimbursement, which holds the same contents as the special right to obtain reimbursement.

4 主務大臣は、効力失効日以後、速やかに、第一項に規定する債権記録がその効力を失った旨を官報で公示しなければならない。

(4) The competent minister shall, after the Validity Lapse Day, promptly, make a publicly notify to the effect that the Monetary Claims Record provided in paragraph 1 ceases to be effective in the Official Gazette.

5 電子債権記録機関であった者又は一般承継人（合併により消滅した電子債権記録機関の権利義務を承継した者であって、電子債権記録業を営まないものに限る。以下この章において同じ。）は、効力失効日以後、直ちに、次の各号に掲げる者に対し、それぞれ当該各号に定める事項（債務者口座を除く。）について、当該事項の全部を証明した書面を送付しなければならない。

(5) The person who was an Electronic Monetary Claims Recording Institution or a general successor (limited to the person who has succeeded to the rights and obligations of the Electronic Monetary Claims Recording Institution that ceases to exist after the merger, and does not perform Electronic Monetary Claims Recording Business. Hereinafter the same in this chapter.) shall, after the Validity Lapse Day, immediately send written documents certifying all the matters provided by the respective items (excluding Obligor's Account) to those who are listed in the following items.

一 効力失効日に電子記録名義人であった者 効力失効日に債権記録に記録されていた事項（この号に掲げる者が分割債権記録に記録されていた者であるときは、当該分割債権記録に至るまでの各原債権記録中の当該分割債権記録に至る

分割記録がされる前に記録された事項を含む。)のうち、譲渡記録又は質権設定記録若しくは転質の電子記録(これらの電子記録の記録事項について変更記録がされていたときは、当該変更記録を含む。以下「譲渡記録等」という。)であって電子記録名義人以外の者が譲受人又は質権者として記録されていたもの(次に掲げるものを除く。)において記録されている事項を除き、すべての事項

- (i) The person who was an Electronically Recorded Person on the day of the elapsing of validity, all the matters recorded in the Monetary Claims Record on the day of the elapsing of validity (including matters that had been recorded before said division record was made within the respective original records up until said division record was made, when those who are listed in this item are those recorded in the Divided Monetary Claims Record), except for matters recorded in the assignment record, or pledge creation record or Electronic Record regarding sub pledge (when an alteration record is made regarding the matters recorded in these Electronic Records, said alteration record is included; hereinafter referred to as "Assignment Record, etc.") in which assignee or pledgee (excluding those who are listed in the following) who is not the Electronically Recorded Person is recorded.

イ 第十八条第二項第三号若しくは第四号、第三十七条第二項第六号若しくは第七号又は同条第四項第四号若しくは第五号に掲げる事項が記録されていた譲渡記録等

- (a) Assignment Records, etc. in which the matters listed in item 3 or item 4 of Article 18(2) or item 6 or item 7 of Article 37(2), or item 4 or item 5 of Article 37(4) have been recorded.

ロ 個人が譲渡人又は譲受人として記録されていた譲渡記録

- (b) Assignment records in which an individual has been recorded as an assignor or an assignee.

ハ 効力失効日に電子記録名義人であった者が変更記録において記録されていた場合における当該変更記録に係る譲渡記録等

- (c) Assignment Records, etc. pertaining to the alteration record in cases where a person who was the Electronically Recorded Person on the Validity Lapse Day has been recorded in said alteration record.

二 効力失効日に電子記録債務者として記録されていた者 効力失効日に債権記録に記録されていた事項(この号に掲げる者が分割債権記録に記録されていた者であるときは、当該分割債権記録に至るまでの各原債権記録中の当該分割債権記録に至る分割記録がされる前に記録された事項を含む。)

- (ii) The person who was recorded as the Electronically Recorded Obligor on the Validity Lapse Day, matters recorded in the Monetary Claims Record on the Validity Lapse Day (when those who are listed in this item are those recorded in the Divided Monetary Claims Record, it includes matters that had been recorded before said division record was made within the

respective original records, up until said division record was made).

第五節 合併、分割及び事業の譲渡

Section 5 Merger, Company Split, and Assignment of Business

第七十八条 (特定合併の認可)

Article 78 (Approval to Specified Merger)

- 1 電子債権記録機関を全部又は一部の当事者とする合併（合併後存続する株式会社又は合併により設立される株式会社が電子債権記録業を営む場合に限る。以下この条において「特定合併」という。）は、主務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。
 - (1) In a merger (limited to cases where a stock company that continues to exist after the merger or a stock company that is established by the merger performs Electronic Monetary Claims Recording Business; hereinafter referred to as "Specified Merger" in this article) where an Electronic Monetary Claim Recording Institution is the only party or one of the parties involved, the merger shall not be effective without the approval of the competent minister.
 - 2 前項の認可を受けようとする電子債権記録機関は、特定合併後存続する株式会社又は特定合併により設立される株式会社（以下この条において「特定合併後の電子債権記録機関」という。）について第五十二条第一項各号に掲げる事項を記載した合併認可申請書を主務大臣に提出しなければならない。
 - (2) The Electronic Monetary Claim Recording Institution that intends to receive the approval under the preceding paragraph shall submit to the competent minister a written application for merger approval that states matters listed in respective items of Article 52(1) regarding a stock company that continues to exist after the Specified Merger or a stock company that has been established by the Specified Merger (hereinafter referred to as "Electronic Monetary Claim Recording Institution after the Specified Merger" in this article).
 - 3 合併認可申請書には、合併契約の内容を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（主務省令で定めるものに限る。以下この項において同じ。）その他主務省令で定める書面又は電磁的記録を添付しなければならない。
 - (3) Documents or electromagnetic records in which the contents of the merger agreement are stated or recorded (limited to those specified by the ordinance of the competent ministry; hereinafter the same shall apply in this paragraph) and other documents or electromagnetic records specified by the ordinance of the competent ministry shall be attached to the written application for merger approval.
 - 4 主務大臣は、第一項の認可の申請があった場合においては、その申請が次に掲げる基準に適合しているかどうかを審査しなければならない。

- (4) In cases where an application for approval under paragraph 1 is made, the competent minister shall examine whether the application conforms the following standards:
- 一 特定合併後の電子債権記録機関が第五十一条第一項各号に掲げる要件に該当すること。
 - (i) The Electronic Monetary Claim Recording Institution after the Specified Merger falls under the requirements listed in respective items of Article 51(1); and
 - 二 電子債権記録業の承継が円滑かつ適切に行われると見込まれること。
 - (ii) A smooth and appropriate succession of Electronic Monetary Claims Recording Business is expected.
- 5 特定合併後の電子債権記録機関（電子債権記録機関が特定合併後存続する株式会社である場合を除く。）は、特定合併の時に第五十一条第一項の指定を受けたものとみなす。
- (5) The Electronic Monetary Claim Recording Institution after the Specified Merger (excluding cases where the Electronic Monetary Claim Recording Institution is a stock company that continues to exist after the Specified Merger) shall be deemed to have obtained the designation under Article 51(1) at the time of the Specified Merger.
- 6 特定合併後の電子債権記録機関は、特定合併により消滅した電子債権記録機関の業務に関し、行政官庁の認可その他の処分に基づいて有する権利義務を承継する。
- (6) The Electronic Monetary Claim Recording Institution after the Specified Merger shall succeed to the rights and obligations outlined in the administrative authority's approval and other dispositions regarding the business of the Electronic Monetary Claim Recording Institution that ceases to exist after the Specified Merger.

第七十九条 （新設分割の認可）

Article 79 (Approval of Incorporation-type Company Split)

- 1 電子債権記録機関が新たに設立する株式会社に電子債権記録業の全部又は一部を承継させるために行う新設分割（以下この条において単に「新設分割」という。）は、主務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。
- (1) An incorporation-type company split conducted by an Electronic Monetary Claim Recording Institution, where a newly formed stock company succeeds to the entirety or a part of its Electronic Monetary Claims Recording Business (hereinafter simply referred to as "Incorporation-type Company Split" in this article) shall not be effective without the competent minister's approval.
- 2 前項の認可を受けようとする電子債権記録機関は、新設分割により設立される株式会社（以下この条において「設立会社」という。）について次に掲げる事項を記載した新設分割認可申請書を主務大臣に提出しなければならない。

(2) The Electronic Monetary Claim Recording Institution that intends to receive the approval set forth in the preceding paragraph shall submit to the competent minister a written application for Incorporation-type Company Split approval that states the following matters regarding the stock company to be established by the Incorporation-type Company Split (hereinafter referred to as "Formed Company" in this article):

一 第五十二条第一項各号に掲げる事項

(i) Matters listed in the items of Article 52(1); and

二 設立会社が承継する電子債権記録業

(ii) The Electronic Monetary Claims Recording Business to be taken over by the Formed Company.

3 新設分割認可申請書には、新設分割計画の内容を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（主務省令で定めるものに限る。以下この項において同じ。）その他主務省令で定める書面又は電磁的記録を添付しなければならない。

(3) Documents or electromagnetic records in which the contents of the Incorporation-type Company Split plan are stated or recorded (limited to those specified by the ordinance of the competent ministry; hereinafter the same shall apply in this paragraph) and other documents or electromagnetic records specified by the ordinance of the competent ministry shall be attached to the written application for Incorporation-type Company Split approval.

4 主務大臣は、第一項の認可の申請があった場合においては、その申請が次に掲げる基準に適合しているかどうかを審査しなければならない。

(4) In the case where an application for approval under paragraph 1 is made, the competent minister shall examine whether the application conforms the following standards:

一 設立会社が第五十一条第一項第一号及び第四号から第七号までに掲げる要件に該当すること。

(i) The Formed Company falls under the requirements listed in item 1 and items 4 to item 7 of Article 51(1); and

二 電子債権記録業の承継が円滑かつ適切に行われると見込まれること。

(ii) A smooth and appropriate succession of Electronic Monetary Claims Recording Business is expected.

5 設立会社は、新設分割の時に第五十一条第一項の指定を受けたものとみなす。

(5) The Formed Company shall be deemed to have obtained the designation under Article 51(1) at the time of the Incorporation-type Company Split.

6 設立会社は、新設分割をした電子債権記録機関の承継の対象となる業務に関し、行政官庁の認可その他の処分に基づいて有する権利義務を承継する。

(6) The Formed Company shall succeed to the rights and obligations outlined in the administrative authority's approval and other dispositions regarding the business that constitute the subject matter of succession from the Electronic Monetary Claim Recording Institution that conducted the Incorporation-type

Company Split.

第八十条 (吸収分割の認可)

Article 80 (Approval for Absorption-type Company Split)

- 1 電子債権記録機関が他の株式会社に電子債権記録業の全部又は一部を承継させるために行う吸収分割（以下この条において単に「吸収分割」という。）は、主務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。
 - (1) In an absorption-type company split conducted by Electronic Monetary Claim Recording Institutions for the purpose of succeeding another stock company to the entirety or a part of its Electronic Monetary Claims Recording Business (hereinafter simply referred to as "Absorption-type Company Split" in this article) shall not be effective without the approval of the competent minister.
 - 2 前項の認可を受けようとする電子債権記録機関は、吸収分割により電子債権記録業の全部又は一部を承継する株式会社（以下この条において「承継会社」という。）について次に掲げる事項を記載した吸収分割認可申請書を主務大臣に提出しなければならない。
 - (2) The Electronic Monetary Claim Recording Institution that intends to receive approval set forth in the preceding paragraph shall submit to the competent minister a written application for Absorption-type Company Split approval that states the following matters regarding a stock company that is taking over the entirety or a part of its Electronic Monetary Claims Recording Business by the Absorption-type Company Split (hereinafter referred to as the "Succeeding Company" in this article):
 - 一 第五十二条第一項各号に掲げる事項
 - (1) Matters listed in the items of Article 52(1); and
 - 二 承継会社が承継する電子債権記録業
 - (2) Electronic Monetary Claims Recording Business to be taken over by a Succeeding Company.
 - 3 吸収分割認可申請書には、吸収分割契約の内容を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（主務省令で定めるものに限る。以下この項において同じ。）その他主務省令で定める書面又は電磁的記録を添付しなければならない。
 - (3) Documents or electromagnetic records in which the contents of the Absorption-type Company Split agreement are stated or recorded (limited to those specified by the ordinance of the competent ministry; hereinafter the same shall apply in this paragraph) and other documents or electromagnetic records specified by the ordinance of the competent ministry shall be attached to the written application for Absorption-type Company Split approval.
 - 4 主務大臣は、第一項の認可の申請があった場合においては、その申請が次に掲げる基準に適合しているかどうかを審査しなければならない。
 - (4) In cases where an application for approval under paragraph 1 is made, the

competent minister shall examine whether the application conforms the following standards:

一 承継会社が第五十一条第一項各号に掲げる要件に該当すること。

(i) The Succeeding Company falls under the requirements listed in the items of Article 51(1); and

二 電子債権記録業の承継が円滑かつ適切に行われると見込まれること。

(ii) A smooth and appropriate succession of Electronic Monetary Claims Recording Business is expected.

5 承継会社（電子債権記録機関が承継会社である場合を除く。）は、吸収分割の時に第五十一条第一項の指定を受けたものとみなす。

(5) The Succeeding Company (excluding cases where an Electronic Monetary Claim Recording Institution is the Succeeding Company) shall be deemed to have obtained the designation under Article 51(1) at the time of the Absorption-type Company Split.

6 承継会社は、吸収分割をした電子債権記録機関の承継の対象となる業務に関し、行政官庁の認可その他の処分に基づいて有する権利義務を承継する。

(6) The Succeeding Company shall succeed to the rights and obligations outlined in the administrative authority's approval and other dispositions regarding the business activities that constitute the subject matter of succession from the Electronic Monetary Claim Recording Institution that conducted the Absorption-type Company Split.

第八十一条（事業譲渡の認可）

Article 81 (Approval of Business Assignment)

1 電子債権記録機関が他の株式会社に行う電子債権記録業の全部又は一部の譲渡（以下この条において「事業譲渡」という。）は、主務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(1) The assignment of the entirety or a part of Electronic Monetary Claims Recording Business conducted by an Electronic Monetary Claim Recording Institution to other stock company (hereinafter referred to as "Business Assignment" in this article) shall not be effective without the competent minister's approval.

2 前項の認可を受けようとする電子債権記録機関は、事業譲渡により電子債権記録業の全部又は一部を譲り受ける株式会社（以下この条において「譲受会社」という。）について次に掲げる事項を記載した事業譲渡認可申請書を主務大臣に提出しなければならない。

(2) The Electronic Monetary Claim Recording Institution that intends to receive approval set forth in the preceding paragraph shall submit to the competent minister a written application for Business Assignment approval that states the following matters regarding the stock company to take in the entirety or a part of its Electronic Monetary Claims Recording Business by the Business

Assignment (hereinafter referred to as "Assignee Company" in this article):

一 第五十二条第一項各号に掲げる事項

(i) Matters listed in the items of Article 52(1); and

二 譲受会社が承継する電子債権記録業

(ii) Electronic Monetary Claims Recording Business succeeded by the Assignee Company.

3 事業譲渡認可申請書には、譲渡契約の内容を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（主務省令で定めるものに限る。以下この項において同じ。）その他主務省令で定める書面又は電磁的記録を添付しなければならない。

(3) Documents or electromagnetic records in which the contents of the assignment contract are stated or recorded (limited to those specified by the ordinance of the competent ministry; hereinafter the same shall apply in this paragraph) and other documents or electromagnetic records specified by the ordinance of the competent ministry shall be attached to the written application for Business Assignment approval.

4 主務大臣は、第一項の認可の申請があった場合においては、その申請が次に掲げる基準に適合しているかどうかを審査しなければならない。

(4) In the case where an application for approval under paragraph 1 is made, the competent minister shall examine whether the application conforms the following standards:

一 譲受会社が第五十一条第一項各号に掲げる要件に該当すること。

(i) The Assignee Company falls under the requirements listed in the items of Article 51(1); and

二 電子債権記録業の承継が円滑かつ適切に行われると見込まれること。

(ii) A smooth and appropriate succession of Electronic Monetary Claims Recording Business is expected.

5 譲受会社（電子債権記録機関が譲受会社である場合を除く。）は、事業譲渡の時に第五十一条第一項の指定を受けたものとみなす。

(5) The Assignee Company (excluding cases where the Electronic Monetary Claim Recording Institution is the Assignee Company) shall be deemed to have obtained the designation under Article 51(1) at the time of Business Assignment.

6 譲受会社は、事業譲渡をした電子債権記録機関の譲渡の対象となる業務に関し、行政官庁の認可その他の処分に基づいて有する権利義務を承継する。

(6) The Assignee Company shall succeed to the rights and obligations which based on the administrative authority's approval and other dispositions regarding the business activities that constitute the subject matter of the assignment of the Electronic Monetary Claim Recording Institution that conducted the Business Assignment.

第六節 解散等

Section 6 Dissolution, etc.

第八十二条 (解散等の認可)

Article 82 (Approval for Dissolution, etc.)

次に掲げる事項は、主務大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

The following matters shall not be effective without the competent minister's approval:

一 電子債権記録機関の解散についての株主総会の決議

(i) A resolution by shareholders meeting regarding the dissolution of the Electronic Monetary Claim Recording Institution; or

二 電子債権記録機関を全部又は一部の当事者とする合併（合併後存続する株式会社又は合併により設立される株式会社が電子債権記録業を営まない場合に限る。）

(ii) A merger (limited to cases where a stock company that continues to exist after the merger or a stock company that is established by the merger does not perform Electronic Monetary Claims Recording Business) where the Electronic Monetary Claim Recording Institution is the only party or one of the parties involved.

第八十三条 (指定の失効)

Article 83 (Lapse of Designation)

1 電子債権記録機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第五十一条第一項の指定は、その効力を失う。

(1) In the case where an Electronic Monetary Claim Recording Institution falls under any of the following items, their designation under Article 51(1) shall cease to be effective.

一 電子債権記録業を廃止したとき。

(i) In cases of abolition of Electronic Monetary Claims Recording Business.

二 解散したとき（設立、新設合併又は新設分割を無効とする判決が確定したときを含む。）。

(ii) In the case of dissolution (including cases where a judgment confirming the ineffectiveness of establishment, consolidation-type merger or Incorporation-type Company Split has become final and binding)

三 第七十六条第一項の規定による命令を受けた場合（同項第四号に該当する場合に限る。）において、当該命令において定められた期限内にその電子債権記録業を移転しなかったとき。

(iii) In the case where an Electronic Monetary Claim Recording Institution has got an order under the provision of Article 76(1) (limited to cases that fall under item 4 of the same paragraph) and it does not transfer the Electronic Monetary Claims Recording Business within the term stated in said order.

2 前項の規定により第五十一条第一項の指定が効力を失ったときは、その電子債

権記録機関であった者又は一般承継人は、主務省令で定めるところにより、その旨を主務大臣に届け出なければならない。

(2) Pursuant to the provision of the preceding paragraph, in the case where the designation under Article 51(1) cease to be effective, a person who was an Electronic Monetary Claim Recording Institution or a general successor shall notify the competent minister to that effect, as specified by the ordinance of the competent ministry.

3 主務大臣は、前項の規定による届出があったときは、その旨を官報で公示しなければならない。

(3) In the case where the notification has been made under the provision set forth in the preceding paragraph, the competent minister shall publicly notify this effect in the Official Gazette.

第八十四条 (指定取消し等の場合のみなし電子債権記録機関)

Article 84 (A deemed Electronic Monetary Claim Recording Institution in cases of Rescission of Designation, etc.)

電子債権記録機関が第七十五条第一項の規定により第五十一条第一項の指定を取り消された場合又は前条第一項の規定により当該指定が効力を失った場合（同項第三号に該当する場合を除く。）においては、その電子債権記録機関であった者又は一般承継人は、当該電子債権記録機関が行った電子債権記録業を速やかに終了しなければならない。この場合において、当該電子債権記録機関であった者又は一般承継人は、その電子債権記録業の終了の目的の範囲内において、なおこれを電子債権記録機関とみなす。

In the case where an Electronic Monetary Claim Recording Institution has been rescinded of its designation under Article 51(1), pursuant to the provision of Article 75(1), or where said designation ceases to be effective pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding article (excluding cases that fall under item 3 of the same paragraph), the person who was an Electronic Monetary Claim Recording Institution or a general successor shall promptly complete the Electronic Monetary Claims Recording Business performed by said Institution. In this case, the person who was a said Institution or a general successor shall be deemed an Electronic Monetary Claim Recording Institution within the scope of the purpose to complete the Electronic Monetary Claims Recording Business.

第八十五条 (清算手続等における主務大臣の意見等)

Article 85 (Competent Minister's Opinion, etc. in Liquidation Procedures, etc.)

1 裁判所は、電子債権記録機関の清算手続、破産手続、再生手続、更生手続又は承認援助手続において、主務大臣に対し、意見を求め、又は検査若しくは調査を依頼することができる。

(1) In the case of liquidation procedures, bankruptcy procedures, rehabilitation

proceedings, reorganization proceedings, or procedures for the recognition and assistance of an Electronic Monetary Claim Recording Institution, the court may ask for an opinion or may request inspection or investigation to the competent minister.

2 主務大臣は、前項に規定する手続において、必要があると認めるときは、裁判所に対し、意見を述べることができる。

(2) In the procedures prescribed in the preceding paragraph, the competent minister may, when he/she finds it necessary, state his/her opinion to the court.

3 第七十三条の規定は、第一項の規定により主務大臣が裁判所から検査又は調査の依頼を受けた場合について準用する。

(3) The provision of Article 73 shall apply mutatis mutandis to cases where the competent minister has been requested by the court to conduct inspection or investigation, pursuant to the provision of paragraph 1.

第四章 雑則

Chapter 4 Miscellaneous Provisions

第八十六条 (債権記録等の保存)

Article 86 (Preservation of Monetary Claims Record, etc.)

電子債権記録機関は、次に掲げる期間のうちのいずれかが経過する日までの間、債権記録及び当該債権記録に記録された電子記録の請求に当たって電子債権記録機関に提供された情報が記載され、又は記録されている書面又は電磁的記録を保存しなければならない。

An Electronic Monetary Claim Recording Institution shall preserve documents or electromagnetic records in which information provided to the Electronic Monetary Claim Recording Institution have been stated or recorded upon receiving a request for Monetary Claims Record and Electronic Records recorded in said Monetary Claims Record, until the passing of last day of any of the following periods.

一 当該債権記録に記録されたすべての電子記録債権に係る債務の全額について支払等記録がされた日又は変更記録により当該債権記録中のすべての記録事項について削除する旨の記録がされた日から五年間

(i) Five years from the day of the recording of the Payment, etc. of the entire amount of the debt pertaining to all the Electronically Recorded Monetary Claims recorded in said Monetary Claims Record or the day of the recording of the deletion of all Recorded Matters in said Monetary Claims by an alteration record.

二 当該債権記録に記録された支払期日（分割払の方法により債務を支払う場合にあっては、最終の支払期日）又は最後の電子記録がされた日のいずれか遅い日から十年間

- (ii) Ten years from the latest of the following days: the date of payment recorded in said Monetary Claims Record (in cases where debts are paid in installments, the final date of payment) or the day of the final Electronic Record.

第八十七条 (記録事項の開示)

Article 87 (Disclosure of Recorded Matters)

- 1 次の各号に掲げる者及びその相続人その他の一般承継人並びにこれらの者の財産の管理及び処分をする権利を有する者は、電子債権記録機関に対し、その営業時間内は、いつでも、業務規程の定める費用を支払って、当該各号に定める事項（債務者口座を除く。）について、主務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は当該事項の全部若しくは一部を証明した書面若しくは電磁的記録の提供の請求（以下この条において「開示請求」という。）をすることができる。

- (1) A Person listed in the following items and heir to these persons and other general successor, and person entitled to manage and dispose of the properties of these persons may, having paid expenses prescribed by the Electronic Monetary Claim Recording Institution's Operational Rules, request said Institution for inspection of the matters prescribed in said items (excluding the Obligor's Account) that are indicated in the methods specified by the ordinance of the competent ministry, or request said Institution for the provision of documents or electromagnetic records that certify all or a part of said Matters (hereinafter referred to as "Request for Disclosure" in this article) at any time during the business hours of said Institution.

- 一 電子記録名義人 債権記録に記録されている事項（当該電子記録名義人が分割債権記録に記録されている者であるときは、当該分割債権記録に至るまでの各原債権記録中の当該分割債権記録に至る分割記録がされる前に記録された事項を含む。）のうち、譲渡記録等であって電子記録名義人以外の者が譲受人又は質権者として記録されているもの（次に掲げるものを除く。）において記録されている事項を除き、すべての事項

- (i) The Electronically Recorded Person Within matters recorded in a Monetary Claims Record (when those who are said persons are those recorded in a Divided Monetary Claims Record, it includes matters that had been recorded before said division record was made within the respective original records up until said division record was made), all the matters except for matters recorded in an Assignment Record, etc. and in which a person who is not the Electronically Recorded Person is recorded as an assignee or a pledgee (excluding the matters are listed as follows).

- イ 第十八条第二項第三号若しくは第四号、第三十七条第二項第六号若しくは第七号又は同条第四項第四号若しくは第五号に掲げる事項が記録されている譲渡記録等

(a) The Assignment Record, etc. that records the matters listed in item 3 or 4, Article 18(2), item 6 or 7 of Article 37(2), or item 4 or 5 of Article 37(4).

ロ 個人が譲渡人又は譲受人として記録されている譲渡記録

(b) The assignment record in which an individual is recorded as an assignor or an assignee.

ハ 電子記録名義人が変更記録において記録されている場合における当該変更記録に係る譲渡記録等

(c) The Assignment Record, etc. pertaining to the alteration record in cases where an Electronically Recorded Person is recorded in said alteration record.

二 電子記録債務者として記録されている者 債権記録に記録されている事項（当該電子記録債務者として記録されている者が分割債権記録に記録されている者であるときは、当該分割債権記録に至るまでの各原債権記録中の当該分割債権記録に至る分割記録がされる前に記録された事項を含む。）のうち、譲渡記録等であって電子記録名義人以外の者が譲受人又は質権者として記録されているものにおいて記録されている事項（次に掲げるものを除く。）を除き、すべての事項

(ii) A person recorded as a Electronically Recorded Obligor Within matters recorded in a Monetary Claims Record (when those who are recorded as the said obligor are those recorded in a Divided Monetary Claims Record, it includes matters that had been recorded before said division record was made within the respective original records up until said division record was made), all the matters except for matters recorded in an Assignment Record, etc. and in which a person who is not the Electronically Recorded Person is recorded as an assignee or a pledgee (excluding the matters listed as follows).

イ 電子記録名義人が変更記録において記録されている場合における当該変更記録に係る譲渡記録等において記録されている事項

(a) The matters recorded in the Assignment Record, etc. pertaining to the alteration record in cases where an Electronically Recorded Person is recorded in said alteration record.

ロ 当該電子記録債務者として記録されている者が発生記録若しくは譲渡記録等において債権者、譲受人若しくは質権者として記録されている者又はこれらの者の相続人その他の一般承継人（以下この号において「債権者等」という。）に対して人的関係に基づく抗弁を有するときは、当該債権者等から電子記録名義人に至るまでの一連の譲渡記録等において譲受人又は質権者として記録されている者（電子記録名義人を除く。）の氏名又は名称及び住所

(b) The name and the address of those who are recorded as an assignee or a pledgee (excluding an Electronically Recorded Person) in the series of Assignment Records, etc. on said Obligee, etc up to the Electronically Recorded Person, when the person who is recorded as said Electronically

Recorded Obligor holds defense based on an individual relationship(Jinteki-kankei) against those who are recorded as an obligee, an assignee or a pledgee or an heir to these persons or other general successors in the accrual record or the Assignment Record, etc. (hereinafter referred to as "Obligee, etc." in this item),.

三 債権記録に記録されている者であって、前二号に掲げる者以外のもの 債権記録に記録されている事項（この号に掲げる者が原債権記録に記録されている者であるときは、その後の分割債権記録に記録された事項を含む。）のうち、次に掲げる事項

(iii) A person other than those listed in the preceding two items who is recorded in the Monetary Claims Record Within the matters recorded in the Monetary Claims Record (if the person listed in this item is the person recorded in the Original Monetary Claims Record, it includes the matters recorded in the Divided Monetary Claims Record that will be made later), the following matters.

イ 当該債権記録中の発生記録及び開示請求をする者(ロにおいて「開示請求者」という。)が電子記録の請求をした者となっている電子記録（当該電子記録の記録事項について変更記録がされているときは、当該変更記録を含む。）において記録されている事項

(a) The matters recorded in the Electronic Record (when an alteration record has been made in the Recorded Matters of said Electronic Records, it includes the alteration record) in which a person who makes a request for accrual record and a Request for Disclosure (hereinafter referred to as "Disclosure Requester" in (b)) within said Monetary Claims Record is the person who has made the request for Electronic Records.

ロ 開示請求者を電子記録義務者とする譲渡記録等がされている場合において、当該電子記録が、代理権を有しない者が当該開示請求者の代理人としてした請求又は当該開示請求者になりすました者の請求によってされたものであるときは、当該開示請求者から電子記録名義人に至るまでの一連の譲渡記録等において譲受人又は質権者として記録されている者の氏名又は名称及び住所

(b) The name and the address of those who are recorded as an assignee or a pledgee in the series of Assignment Records, etc. on said Disclosure Requester up to the Electronically Recorded Person, in cases where an Assignment Record, etc. has been made, in which the Disclosure Requester is the Electronically Recorded Obligation Registered Holder and said Electronic Record is made by the request of a person without the authority of representation, who impersonates said Disclosure Requester or by the request of a person who impersonates said Disclosure Requester.

2 電子債権記録機関は、前項に規定するもののほか、電子記録の請求をした者が請求に際しその開示について同意をしている記録事項については、主務省令で定めるところにより、その同意の範囲内で一定の者が開示請求をすることを認める

ことができる。

- (2) In addition to those provided for in the preceding paragraph, as for Recorded Matters in which those who requested to make their Electronic Records agree with their disclosure upon making the request, a Electronic Monetary Claim Recording Institution may acknowledge certain people to make a Request for Disclosure within the scope of the agreement, pursuant to the ordinance of the competent ministry.

第八十八条 (電子記録の請求に当たって提供された情報の開示)

Article 88 (Disclosure of Information provided upon the Request for Electronic Records)

自己の氏名又は名称が電子記録の請求者として電子債権記録機関に提供された者は、電子債権記録機関に対し、その営業時間内は、いつでも、業務規程の定める費用を支払って、当該電子記録の請求に当たって電子債権記録機関に提供された情報について、次に掲げる請求をすることができる。当該電子記録の請求が適法であるかどうかについて利害関係を有する者も、正当な理由があるときは、当該利害関係がある部分に限り、同様とする。

A person whose name has been provided to an Electronic Monetary Claim Recording Institution as a requester of Electronic Records may, having paid expenses prescribed in said Institution's Operational Rules, make requests to said Institution regarding information provided to said Institution, listed as follows, upon the request of said Electronic Record, at any time during the business hours of said Institution. As for those who have interests regarding the legitimacy of the request for said Electronic Recording, if there are justifiable grounds the same shall apply to the parts in which the person has interests.

一 当該情報が書面に記載されているときは、当該書面の閲覧の請求

- (i) When said information is stated in a document, a request for inspection of the document.

二 前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

- (ii) A request for issuance of a transcript or extract of said document under the preceding item.

三 当該情報が電磁的記録に記録されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を主務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

- (iii) When said information is recorded in an electromagnetic record, a request for inspection of the matters recorded in said electromagnetic record in a manner specified by the ordinance of the competent ministry.

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であって主務省令で定めるものをいう。）であって業務規程の定めるものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

- (iv) A request for the provision of matters recorded in the electromagnetic

record under the preceding item by an electromagnetic means (the method which specified by the ordinance of the competent ministry which uses information and communications technology including, but not limited to, the method which uses electronic data processing system) that are prescribed by Operational Rules or a request for issuance of any document that contains such matters.

第八十九条 (財務大臣への資料提出等)

Article 89 (Submission of Materials, etc. to the Minister of Finance)

財務大臣は、その所掌に係る金融破綻処理制度及び金融危機管理に関し、電子記録債権に係る制度の企画又は立案をするため必要があると認めるときは、内閣総理大臣に対し、必要な資料の提出及び説明を求めることができる。

The Minister of Finance may demand of the Prime Minister submit and explain the necessary materials regarding the systems for the handling of financial failures and financial crisis on behalf of the Minister of Finance, when he/she finds it necessary for the arrangement or planning of system pertaining to Electronically Recorded Monetary Claims.

第九十条 (主務省令への委任)

Article 90 (Delegation to the Ordinance of the Competent Ministry)

この法律に定めるもののほか、この法律の実施のため必要な事項は、主務省令で定める。

In addition to what is provided for in this Act, the matters necessary for the enforcement of this Act shall be specified by the ordinance of the competent ministry.

第九十一条 (主務大臣及び主務省令)

Article 91 (Competent Minister and the Ordinance of the Competent Ministry)

この法律において、主務大臣は法務大臣及び内閣総理大臣とし、主務省令は法務省令・内閣府令とする。

In this Act, the competent minister shall be the Minister of Justice and the Prime Minister and the ordinance of the competent ministry shall be Ordinance of the Ministry of Justice and Cabinet Office Ordinance.

第九十二条 (権限の委任)

Article 92 (Delegation of Authority)

1 内閣総理大臣は、この法律の規定による権限（政令で定めるものを除く。）を金融庁長官に委任する。

(1) The Prime Minister shall delegate the authority under the provision of this Act (excluding that specified by the Cabinet Order) to the Commissioner of Financial Services Agency.

2 金融庁長官は、政令で定めるところにより、前項の規定により委任された権限

の一部を財務局長又は財務支局長に委任することができる。

(2) The Commissioner of Financial Services Agency may, pursuant to the Cabinet Order, delegate a part of its authority pursuant to the provision of the preceding paragraph, to the Director-Generals of the Local Finance Bureaus or the Directors-General of the Local Finance Branch Bureaus.

第五章 罰則

Chapter 5 Penal Provisions

第九十三条

Article 93

第七条第一項若しくは第四十九条第一項の規定に違反して、記録原簿に電子記録をすべき事項を記録せず、又はこれに虚偽の記録をした者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who, in violation of the provision of Article 7(1) or Article 49(1), does not record matters to be recorded in the Registry in electronic form or makes false records in the Registry shall be punished by an imprisonment with work for not more than three years or by a fine of not more than 3,000,000 yen, or both.

第九十四条

Article 94

第七十五条第一項の規定による業務の停止の命令に違反した者は、二年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who violates the business suspension order under the provision of Article 75(1) shall be punished by an imprisonment with work for not more than two years or by a fine of not more than 3,000,000 yen, or both.

第九十五条

Article 95

次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by an imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 3,000,000 yen, or both:

- 一 第五十二条第一項、第七十八条第二項、第七十九条第二項、第八十条第二項若しくは第八十一条第二項の申請書若しくは第五十二条第二項の書類に虚偽の記載をし、若しくは当該書類に代えて電磁的記録を添付すべき場合における当該電磁的記録に虚偽の記録をし、又は第七十八条第三項、第七十九条第三項、第八十条第三項若しくは第八十一条第三項の書面若しくは電磁的記録に虚偽の記載若しくは記録をして提出した者

(i) A person who makes false statements in an application form under Article 52(1), Article 78(2), Article 79(2), Article 80(2), or Article 81(2), or in documents under Article 52(2), or who makes false records in an electromagnetic record in cases where an electromagnetic record is to be attached instead of said documents, or who makes false statements or false records in documents or electromagnetic records under Article 78(3), Article 79(3), Article 80(3) or Article 81(3), and submits those statements or records;

二 第六十七条の規定による記録の作成若しくは保存をせず、又は虚偽の記録を作成した者

(ii) A person who does not prepare or does not preserve records under the provision of Article 67, or who prepares false records;

三 第六十八条第一項の規定による報告書の提出をせず、又は虚偽の記載をした報告書を提出した者

(iii) A person who does not submit a written report under the provision of Article 68(1), or who submits a written report contains false statements;

四 第七十三条第一項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、若しくは虚偽の報告をし、若しくは虚偽の資料を提出し、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは同項の規定による質問に対し答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者

(iv) A person who does not report or submit materials under the provision of Article 73(1), or reports falsehoods or submits false materials, or who refuses, obstructs, or evades the inspection under the provision of the same paragraph, or who fails to answer questions under the provision of the same paragraph or gives false answer to said questions;

五 第八十五条第三項において準用する第七十三条第一項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、若しくは虚偽の報告をし、若しくは虚偽の資料を提出し、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは同項の規定による質問に対し答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者

(v) A person who does not report or submit materials under the provision of Article 73(1) applied mutatis mutandis to Article 85(3), or who reports falsehoods or submits false materials, or who refuses, obstructs, or evades the inspection under the provision of the same paragraph, or who fails to answer the question under the provision of the same paragraph or makes a false answer to said question; or

六 第八十六条の規定に違反して、同条の債権記録又は書面若しくは電磁的記録を保存しなかった者

(vi) A person who, in violation of the provision of Article 86, does not preserve Monetary Claims Records or documents or electromagnetic records under the same article.

第九十六条

Article 96

第五十五条の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Any person who, in violation of the provision of Article 55, shall be punished by an imprisonment with work for not more than one year or by a fine of not more than 500,000 yen.

第九十七条

Article 97

次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第六十九条第一項の規定による認可を受けないで資本金の額を減少し、又は虚偽の申請をして同項の認可を受けた者

(i) A person who reduces their amount of stated capital without approval under the provision of Article 69(1) or a person who receives approval under the same paragraph by way of a false application; or

二 第七十二条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(ii) A person who fails to provide notification under the provision of Article 72(1) or provides false notification.

第九十八条

Article 98

法人の代表者、代理人、使用人その他の従業者が、その法人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を科する。

When a representative, an agent, an employee or any other worker of a juridical person commits a violation prescribed in any of the provisions the following items with regard to the business of said juridical person, not only the offender shall be punished but also said juridical person shall be punished by a fine prescribed in the pertinent items:

一 第九十三条又は第九十四条 三億円以下の罰金刑

(i) Article 93 or 94 A fine of not more than 300,000,000 yen;

二 第九十五条（第五号を除く。） 二億円以下の罰金刑

(ii) Article 95 (excluding item 5) A fine of not more than 200,000,000 yen; and

三 第九十五条第五号又は前条 各本条の罰金刑

(iii) Item 5 of Article 95 or Article 97 A fine as prescribed in the relevant articles.

第九十九条

Article 99

電子債権記録機関（第三号にあっては、第七十七条第五項に規定する電子債権記録機関であった者又は一般承継人）の役員又は清算人が次の各号のいずれかに該当するときは、百万円以下の過料に処する。

When an officer or a liquidator of the Electronic Monetary Claim Recording Institution (as for item 3, a person who was the Electronic Monetary Claim Recording Institution or the general successor provided in Article 77(5)) falls under any of the following items, shall be punished by a non-penal fine of not more than 1,000,000 yen if he/she:

一 第六十九条第二項の規定に違反して、届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(i) fails to provides notification or provides false notification, in violation of the provision of Article 69(2);

二 第七十四条又は第七十六条第一項の規定による命令に違反したとき。

(ii) violates the order under the provision of Article 74 or Article 76(1);

三 第七十七条第五項の規定に違反して、同項の書面を送付しなかったとき。

(iii) fails to send the document mentioned in the same paragraph, in violation of the provision of Article 77(5); or

四 正当な理由がないのに第八十七条第一項又は第八十八条の規定による請求を拒み、又は虚偽の記載若しくは記録をした書面若しくは電磁的記録を提供したとき。

(iv) refuses requests under the provision of Article 87(1) or Article 88 without justifiable grounds, or provides the documents or the electromagnetic records with false statements or records.

第百条

Article 100

第八十三条第二項に規定する電子債権記録機関であった者又は一般承継人の役員又は清算人が同項の規定に違反して、届出を怠ったときは、三十万円以下の過料に処する。

When a person who is an officer or a liquidator of a person who was an Electronic Monetary Claim Recording Institution or a general successor prescribed in Article 83(2), in violation of the provision of the same paragraph, fails to provide notification, the person shall be punished by a non-penal fine of not more than 300,000 yen.